

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 35 · Nr. 6

Juni 2019

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Kastelruth

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 8 Abschlussrechnung  
der Gemeinde Kastelruth

### FAMILIE & SOZIALES

- 11 Jahrgangsbaum 2018
- 13 Haus der Solidarität
- 14 Aktionstag der Mittelschule
- 15 Zivildienst beim Weißen Kreuz

### WIRTSCHAFT

- 19 Mertigmarkt

### VEREINE

- 22 Feuerwehren Schlerngebiet

### POLITIK

- 32 SVP Klausur

### KULTUR

- 34 Veranstaltungen Bildungsausschuss



Foto Helmuth Rier

7. Seiser Alm  
Halbmarathon  
S. 19

Jahresversammlung  
HGV  
S. 21

Artenvielfalt  
S. 30

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

01./02. Juni	St. Ulrich 0471 796125, Apotheke Peer 0472 836173
08./09./10. Juni	Völs 0471 725373, Mozart Apotheke 0472 834588
15./16. Juni	St. Christina 0471 792106, Apotheke Am Rosslauf 0472 201714
22./23. Juni	Kastelruth 0471 706323, F.B. Hofapotheke 0472 835642
29./30. Juni	Wolkenstein 0471 795142, Rosenapotheke 0472 201255

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

01./02. Juni	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
08./09./10. Juni	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
15./16. Juni	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
22./23. Juni	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
29./30. Juni	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

01./02. Juni	Dr. Trocker, Tel. 3488132060
08./09. Juni	Dr.in Micoli, Tel. 351 5544347
10. Juni	Dr.in Santifaller, 334 147 1777
15./16. Juni	Dr. Piccoliori, Tel. 3483301004
22./23. Juni	Dr. Kostner, Tel. 347 2297492
29./30. Juni	Dr. Tröbinger, Tel. 3356844944 Dr.in Santifaller, Tel.334 1471777

#### KASTELRUTH

##### Ärztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari: Dr.Thomas Heinmüller Martinsheim

MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
DI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
MI	von 15:00 bis 19:00 Uhr
DO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
FR	von 08:00 bis 11:30 Uhr

Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

##### Dr.Mauro Lazzari Martinsheim

MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DI	von 15:30 bis 19:00 Uhr
MI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DO	von 15:00 bis 17:30 Uhr
FR	von 08.00 bis 10:30 Uhr

Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

#### SPRECHSTUNDEN

##### der Sekretärin der Ärztgemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631

MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
MI	von 08:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
DO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
FR	von 08:00 bis 11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

#### SEIS

##### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
DI	von 09:00 bis 11:00 Uhr
MI	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr
DO	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
FR	von 09:00 bis 11:00 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

**Sozialsprengel Eggental-Schlern**  
Steineggerweg 3, Kardaun,  
39053 Karneid, Tel. 0471 361411  
sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it  
**Leistungen:** Hauspflege, Finanzielle Sozialhilf, Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien, Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Eggental-Schlern

eggentalschlern@anlaufstelle.bz.it  
- in KARDAUN, im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels  
Steineggerweg 3, Tel. 0471 435917  
am MONTAG 14:30-17:00 Uhr  
- in KASTELRUTH, im Sprengelstützpunkt Martinsheim, Vogelweidergasse 10/B  
Tel. 0471 705317  
am DONNERSTAG 10:00-12:30 Uhr

#### Sanitätssprengel Eggental-Schlern KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe Tel. 0471 / 706086

MO 08:30-09:30 Uhr nur Befundausgabe  
MO 09:30-12:00 Uhr  
DI 10:30-13:00 Uhr  
MI 08:15-13:00 Uhr

#### Blutabnahme Kastelruth

DI 07:30-10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

Tel. 0471 / 707638  
MO-MI-FR 09:30-10:30

#### Mütterberatung, Tel. 0471 / 707271

MI 14:00-16:00

#### VÖLS Kirchplatz 4, Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 / 725201

DO 10:30-13:00 Uhr  
FR 08:30-12:00 Uhr

#### Blutabnahme Völs, DO 07:30-09:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium,

Tel. 0471 / 725708  
MO-FR 11:00-12:00

#### Mütterberatung, Tel. 0471 / 725502

MI 09:00-11:00

#### Hebamme, Tel. 0471 / 724048

MO-FR auf Vormerkung

**Leistungen:** Krankenpflegerische Betreuung und Beratung für Erwachsene und Kinder im Ambulatorium als auch am Wohnort, Erhebung des Betreuungsbedarfs durch Pflegevisite und Fallbesprechungen, Wundversorgung, Palliativbetreuung und andere pflegerische Leistungen, Betreuung in der Schwangerschaft, Begleitung von Mutter und Kind nach Geburt, Betreuung des Kindes in seiner Entwicklung, Gesundheitsprojekte in Schulen

## KINDERÄRZTIN

### Dr.in Sonia Ganterer

Das Kinderambulatorium in der Vogelweidergasse 10 ist wie folgt geöffnet:

MO 09:30-12:00 Uhr

DI 15:00-17:30 Uhr

MI 09:30-12:00 Uhr

DO 09:30-12:00 Uhr

FR 15:00-17:30 Uhr

Die Ärztin ist unter der Tel. 339 3481980 erreichbar.

### PEDIATRA Dottoressa Sonia Ganterer

Gli orari di apertura dell' ambulatorio pediatrico (vicolo Vogelweider 10):

LU dalle 09:30 alle 12:00

MA dalle 15:00 alle 17:30

ME dalle 09:30 alle 12:00

GIO dalle 09:30 alle 12:00

VE dalle 15:00 alle 17:30

Recapito telefonico 339 3481980

### Impfungen im Kinderambulatorium

Impftermine können jeden Montag von 12:00 bis 13:00 Uhr vereinbart werden unter der Telefonnummer 339 3481980.

### Vaccini nel ambulatorio pediatrico

Si possono prenotare appuntamenti per vaccinazioni ogni lunedì dalle ore 12:00 alle ore 13:00 (tel. 339 3481980).



**Wir erweitern unser Team!**

Die Gemeinde Kastelruth sucht eine/n Mitarbeiter/in (auch ohne Berufserfahrung)

**zur Verstärkung des Buchhaltungsamtes**

**Anforderungsprofil:**

- Abschluss einer kaufmännischen Oberschule
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- gute EDV-Kenntnisse
  - Motivation
  - Teamfähigkeit

**Wir bieten:**

- betreute Einlernphase
- 4,5 Tage-Woche (38 Wochenstunden)
- attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote
- Aufstiegschancen und Möglichkeit zur gehaltsmäßigen Entwicklung

**Interessiert?**

Dann melde dich telefonisch unter 0471-711552 (Jolanda) oder per Mail unter [info@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:info@gemeinde.kastelruth.bz.it)

## Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

### Elternberatung Völs:

MITTWOCH 09:00-11:00 Uhr  
Tel.: 0471 / 725502

### Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14:00-16:00 Uhr  
Tel.: 0471 / 707271

### Elternberatung Tiers:

Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

### Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14:00-16:00 Uhr  
Tel. 0471 / 435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

## Führerschein Erneuerung

Dr. Abdul Fallaha in Wolkenstein ist auch für Führerscheinerneuerungen zuständig. Jeden Tag von **9:00-12:00 Uhr** und von **15:00-16:00 Uhr** in seinem Ambulatorium in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn) in Wolkenstein. Dr. Fallaha ist erreichbar unter der Telefon Nr. 333 959 3131.

## Rinnovo patente

Il dott. Abdul Fallaha a Selva fa servizio per il rinnovo della patente. Ogni giorno dalle **ore 9:00-12:00** e dalle **ore 15:00-16:00** nel suo ambulatorio in via Meisules n. 247 (in fronte alla cabinovia Ciampinoi) a Selva. Dott. Fallaha si può raggiungere al numero telefonico n. 333 959 3131.



**AULUMA**  
metallbau | schlosserei

0471 365695  
[info@auluma.it](mailto:info@auluma.it)  
Blumau



## Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - April 2019

Elenco delle concessioni edilizie - Aprile 2019

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
66	01/04/2019	Abriss und Wiederaufbau der Brücken "Pufels 2" und "Pufels 3", Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Demolizione e ricostruzione dei ponti "Bulla 2" e "Bulla 3", Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
67	03/04/2019	Errichtung einer Stromkabine beim Hotel Rungghof, Rungghof & Co Sas Des Pircher Gerhard Sitz: Seis Laranzweg 11 - <i>Costruzione di una cabina elettrica presso il hotel Rungghof, Rungghof &amp; Co Sas Des Pircher Gerhard sede: Siusi Via Laranz 11</i>
68	03/04/2019	Sanierungsarbeiten sowie Errichtung von Garagenstellplätzen am Gebäude auf der Bp. 1628 in Seis am Schlern, Silbernagl Kurt, Seis Santnerstrasse 4 - <i>Lavori di risanamento nonché costruzione di posti auto in garage presso l'edificio sulla p.ed. 1628 a Siusi allo Sciliar, Silbernagl Kurt geb. 26.03.1965 in Bozen (BZ), Siusi Via Santner 4</i>
69	11/04/2019	Errichtung eines offenen Waschplatzes für die Mechanikerwerkstatt in der Fraktion St. Michael, Autoservice Kerschbaumer Lukas & Co. Kg Sitz: St. Michael 49, 39040 Kastelruth - IM SANIERUNGSWEGE - <i>Realizzazione di un impianto di lavaggio aperto presso l'officina meccanica in frazione San Michele - IN SANATORIA, Autoservice Kerschbaumer Lukas &amp; Co. Kg sede: San Michele 49, 39040 Castelrotto</i>
70	04/04/2019	1. Variante - Abbruch des bestehenden Gebäudes und Errichtung von zwei Gebäuden auf der Bp. 1739, gelegen in Seis am Schlern, Santnerstr.6 - 1. Variante, SMA GmbH Sitz: Henrik Ibsen Straße 21, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Demolizione dell'edificio esistente e ricostruzione di 2 edifici sulla p.ed.1739 a Siusi allo Sciliar, Via Santner 6, SMA Srl sede: Via Henrik Ibsen 21, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
71	04/04/2019	Errichtung eines Wintergartens an der Villa Friedmann gemäß LG 13 vom 11.08.1997 Art. 127, Merlini Raffaella, Seis Ratzesweg 5 - <i>Realizzazione di una veranda presso Villa Friedmann ai sensi della LP 13 dd. 11.08.1997 art. 127, Merlini Raffaella, Siusi Via Ratzes 5</i>
72	04/04/2019	1. Variante - Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Formsun, Plunger Günter, St. Valentin 12 - 1. Variante - <i>Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato rurale presso il maso Formsun, Plunger Günter, S. Valentino 12</i>
73	05/04/2019	Anpassungsarbeiten - Errichtung eines Umkleieraumes für das Hotelpersonal mit entsprechenden Nassräumen und einem unabhängigen Eingang von außen, Zemmer Raimund, St. Michael 12 - <i>Lavori di adattamento - realizzazione di uno spogliatoio per il personale con i relativi bagni e un ingresso indipendente dall'esterno, Zemmer Raimund, S. Michele 12</i>
74	05/04/2019	Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses in Pufels, Runggaldier Thomas, Pufels 10 - <i>Demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione a bulla, Runggaldier Thomas, Bulla 10</i>
75	15/04/2019	Sanierung und bauliche Umgestaltungsarbeiten am Wohnhaus, Wendt Franz, Osw. V. Wolkenstein Str. 2, Kastelruth - <i>Risanamento e lavori di ristrutturazione presso la casa di civile abitazione, Wendt Franz, Via Osw. V. Wolkenstein 2</i>
76	05/04/2019	Errichtung einer Zufahrtsstraße und Platz- und Grünraumgestaltung auf der Gp. 44/3 und der Bp. 3070 für das Gebäude auf der Bp. 3070 und das Garagengebäude auf der Bp. 4033 und der Bp. 4027, Silbernagl Günther, Kastelruth - <i>Realizzazione di una strada d'accesso e rinverdimento sulla p.f. 44/3 e p.ed. 3070 per l'edificio sulla p.ed. 3070 ed il garage sulla p.ed. 4033 e p.ed. 4027, Silbernagl Günther, Castelrotto</i>
77	08/04/2019	1. Variante - Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses in der Fraktion Überwasser, gemäß Art. 127, Abs. 3 des L.G. Nr. 13 vom 11.08.1997 - 1. Variante, Mahlknecht Ulrike, Bertagna Silvia, Minertstr.3 - <i>Risanamento energetico ed ampliamento energetico della casa di civile abitazione in frazione Oltretorrente, ai sensi dell'art. 127, comma 3 della L.P. n. 13 di data 11.08.1997, Mahlknecht Ulrike, Bertagna Silvia, Via Minert 3</i>
78	09/04/2019	Änderung der Zweckbestimmung von Dienstleistung in Detailhandel, m.A. 3 beim "Haus Marlen", Demetz Patrick, Osw. V. Wolkensteinstr. 31 - <i>Cambio di destinazione d'uso da attività terziaria a commercio al dettaglio, P.M. 3 presso la casa "Haus Marlen", Demetz Patrick, Via Osw. v. Wolkenstein 31</i>
79	09/04/2019	Erhöhung der Grenzmauer zu den Bp. 1556/1 und 3494 - Hotel Villa Madonna in Seis, Diocesi Di Bergamo Sitz: Henrik-Ibsenweg 29, 39040 Kastelruth - <i>Alzamento del muro di confine delle p.ed. 1556/1 e 3494 - presso l'Hotel Villa Madonna a Siusi, - Diocesi Di Bergamo sede: Via Henrik-Ibsen 29, 39040 Castelrotto</i>
80	10/04/2019	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des alten Wohnhauses beim Hof "Oberstandrei" in Kastelruth, Plunger Christine, Marinzenweg 45/1 - IM SANIERUNGSWEGE - 1. Variante - <i>Demolizione e ricostruzione della vecchia casa di civile abitazione presso il maso "Oberstandrei" a Castelrotto - IN SANATORIA, Plunger Christine, Via Marinzen 45/1</i>

81	11/04/2019	Austausch der alten Heizanlage von Öl auf Gas (130 kWh), Säuberung des alten Öltanks, Anschluss an das Gasverteilernetz, Zambiasi Fabio, Diltheystr.23, Seis - <i>Sostituzione della vecchia caldaia a gasolio con una a gas (130 kwh), la binifica della vecchia cisterna a gasolio, l'allacciamento alla rete di distribuzione del gas, Zambiasi Fabio, Via Dilthey 23, Siusi</i>
82	15/04/2019	1. Variante - Abbruch des Gebäudes des geschlossenen Hofes "Buschkier" und Wiederaufbau mit Verlegung, im Sinne des Abs. 23 des Art. 107 des L.G. Nr. 13 vom 11. August 1997, Hofer Luis, Arnariastr.17, Runggaditsch - <i>1. Variante - Demolizione dell'edificio presso il maso chiuso "Buschkier" e ricostruzione con spostamento, ai sensi del comma 23 dell'art. 107 della L.P. n° 13 del 11 agosto 1997, Hofer Luis, Via Arnaria 17</i>
83	15/04/2019	Bau von Wiesenwegen, Ablagerung von Aushubmaterial und Planierung einer Fläche für Bodenverbesserungsarbeiten - IM SANIERUNGSWEGE, Runggatscher Hubert - <i>Costruzione di strade campestre, deposito di materiale di scavo e spianamento di superfici per l'esecuzione di lavori di miglioramento fondiario del terreno - IN SANATORIA, Runggatscher Hubert</i>
84	15/04/2019	Umbau und Erweiterung des Spenglereibetriebes "Messner", Spenglerei Messner Des Messner Othmar & Co. Kg Sitz: Föstlweg 27, 39040 Kastelruth, Mauroner Elisabeth - <i>Ristrutturazione e ampliamento delle ditte lattoniere "Messner", Spenglerei Messner Des Messner Othmar &amp; Co. Kg sede: Via Föst 27 39040 Castelrotto, Mauroner Elisabeth</i>
85	17/04/2019	Sanierung, bauliche Umgestaltung und Erweiterung des Parc Hotel Tyrol, Hotel Tyrol KG des Malfertheiner Konrad & Co. Sitz: Tioslerweg 8, 39040 Kastelruth - <i>Risanamento, ristrutturazione ed ampliamento del Parc Hotel Tyrol, Hotel Tyrol Sas. di Malfertheiner Konrad &amp; C. sede: Via Tiosler 8, 39040 Castelrotto</i>
86	30/04/2019	Unterirdisches GPL Lager mit beigelegtem Brandschutzprojekt, Malfertheiner Kurt, Saltria 16, Seiser Alm - <i>Installazione deposito gpl interrato, con allegato progetto antincendio, Malfertheiner Kurt, Saltria 16, Alpe di Siusi</i>
87	23/04/2019	1. Variante - Zusammenlegung und Zweckänderung von Geschäft in Fitnessstudio, March Aaron, Laurinstr.8, Seis - <i>1. Variante - Incorporazione e cambio della destinazione d'uso da locale in palestra, March Aaron, Via Laurino 8, Siusi</i>
88	30/04/2019	Ablagerung von Aushubmaterial beim Hotel Icaro auf der Seiser Alm, Sattler Irmgard & Co. KG. Sitz: Piz 18/1, 39040 Seiser Alm - <i>Deposito di materiale di scavo presso Hotel Icaro all'Alpe di Siusi, Sattler Irmgard &amp; Co. K.G. sede: Piz 18/1 39040 Alpe di Siusi</i>

## AUS DER GEMEINDESTUBE



# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.

Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

**[www.gemeinde.kastelruth.bz.it](http://www.gemeinde.kastelruth.bz.it) - [www.comune.castelrotto.bz.it](http://www.comune.castelrotto.bz.it)**

### **Straßensicherheit. (Nr.165/2019)**

Der Gemeindeausschuss beschließt das Gutachten zur talseitigen Sicherheit Prot. Nr. 0010690 der Firma Planpunkt GmbH aus Neumarkt, bestehend aus gesetzlichen Grundlagen, technischem Bericht, Kostenschätzung, Fotodokumentation, Maßnahmen, Risikobewertung und Prioritäten und Lageplan Straßennetz für Eingriffe Leitplanken zur Kenntnis zu nehmen und die Maßnahmen gem. Maßnahmenliste stufenweise und nach Prioritäten zu finanzieren und umzusetzen.

**Sicurezza strade. (n.165/2019)** La Giunta Comunale delibera di prendere atto del parere riguardante la sicurezza a valle, numero di protocollo 0010690 dalla ditta Planpunkt Srl di Egna, composto da legislativa vigente, relazione tecnica, stima costi, documentazione fotografica, misure, valutazione del rischio e priorità e planimetria rete stra-

dale per interventi guard-rail e di finanziare e attuare gradualmente e per priorità le misure di cui alla lista delle misure.

**Bahngolf. (Nr.182/2019)** Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an den Bahngolfverband Südtirol für die Organisation der Italienmeisterschaft der Junioren und Senioren im Miniaturgolf 2019 in Seis.

**Golf su pista. (n.182/2019)** Concessione di un contributo straordinario al Comitato Golf su Pista Alto Adige per l'organizzazione dei campionati italiani degli juniores e dei seniores di minigolf 2019 a Siusi.

### **Öffentliche Arbeiten. (Nr.189/2019)**

Bau einer Pumpstation für Trinkwasser für St. Michael/Kastelruth – Genehmigung und Finanzierung des Ausführungsprojektes.

**Lavori pubblici. (n.189/2019)** Esecuzione di una stazione di pompaggio per acqua potabile per S.Michele/Castelrotto - Approvazione e finanziamento del progetto esecutivo.

**Schulen. (Nr.235/2019)** Beauftragung der Firma Ellequaranta di A. Avena aus Bozen mit der technischen Überprüfung der Geräte der Turnhallen der Mittelschule Kastelruth und der Grundschulen Kastelruth und Seis.

**Scuole. (n.235/2019)** Incarico della ditta Ellequaranta di A. Avena di Bolzano con l'ispezione tecnica delle attrezzature delle palestre della scuola media di Castelrotto e delle scuole elementari di Castelrotto e di Siusi.



## Sachwalterschaft

**„Sachwalterschaft: Information und Unterstützung bei der Antragstellung. Ein weiteres Jahr auch in Ihrer Nähe!“**

Die Beratung und die Leistungen im Bereich Sachwalterschaft werden auch weiterhin dezentral in den verschiedenen Bezirken Südtirols angeboten. Im Zeitraum 01.04.2019 – 31.03.2020 wird dieser Dienst vom Verein für die Sachwalterschaft erbracht. Der zwischen dem Südtiroler Gemeindenverband und dem Verein für die Sachwalterschaft abgeschlossenen Jahresvertrag sieht für Bürger eine kostenfreie Erstberatung seitens des genannten Vereins an den Sprengelsitzen in Mals, Schlanders, Neumarkt, St. Ulrich, Brixen, Sterzing und Bruneck vor. Auf Wunsch (kostenpflichtige Leistung) unterstützt der Verein die interessierten Bürger außerdem im Zuge der einzelnen Verfahrensschritte bis hin zur Ernennung des Sachwalters. Die Terminvereinbarung erfolgt über den Verein für die Sachwalterschaft, Frontkämpferstraße 3, Bozen, Tel. 0471 1882232 - info@sostegno.bz.it.

Weitere Informationen zu den angebotenen Diensten können dem Informationsblatt entnommen werden, welches im Gemeindeamt bzw. im Sozialsprengel aufliegt.

## Amministrazione di sostegno

**“Amministrazione di sostegno: informazione e supporto nel procedimento di nomina. Anche quest’anno vicino a Voi!”**

Prosegue l’offerta di consulenza e supporto in materia di amministrazione di sostegno nei vari distretti territoriali della Provincia. Per il periodo 01.04.2019 – 31.03.2020 il servizio in questione viene prestato dall’Associazione per l’Amministrazione di Sostegno. Il contratto di durata annuale, stipulato tra il Consorzio dei Comuni e la predetta Associazione, permette ai cittadini di ottenere una prima consulenza gratuita, appunto da parte dell’Associazione, presso le sedi distrettuali di Malles, Silandro, Egna, Ortisei, Bressanone, Vipiteno e Brunico. Inoltre, dietro richiesta (servizio a pagamento), i cittadini interessati vengono supportati dall’Associazione nel compimento delle incombenze correlate al procedimento di nomina dell’amministratore di sostegno.

Per fissare un appuntamento si prega di contattare l’Associazione per l’Amministrazione di Sostegno, Via Combattenti 3, Bolzano, Tel. 0471 1882232 - info@sostegno.bz.it). Ulteriori informazioni relative ai servizi in questione sono contenute nel volantino/foglio informativo, reperibile presso la casa comunale rispettivamente presso il distretto sociale.



die füße im meer  
wie ein sprung zurück  
milliarden von jahren  
ins ursein  
schwerkraft verbindet sich  
mit dem grund  
ich sinke ein  
verschmelze mit den  
aufgemahlten steinen  
und mit dem wasser  
der unendlich einsamen gefährtin  
die den felsen gefügig machte  
in ebbe flut und ebbe  
und noch immer mahlt sie  
und mahlt

vero

**Wir erweitern unser Team!**

Die Gemeinde Kastelruth sucht:

eine/n

**Koch/Köchin in Teilzeit**

ab dem Schuljahr 2019/20  
zur Verstärkung des Teams im Kindergarten Überwasser.

**Anforderungsprofil:**

- Abschluss der Mittelschule sowie zusätzlich ein Lehrabschlusszeugnis als Koch
- Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau „D“)
- Selbstständigkeit und Organisationsfähigkeit
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- Motivation
- Teamfähigkeit

**Wir bieten:**

- betreute Einlernphase
- 5 Tage-Woche (23 Wochenstunden)
- attraktive Arbeitszeiten
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote

**Interessiert?**

Dann melde dich **telefonisch** unter 0471-711552 (Jolanda)  
oder per Mail unter [info@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:info@gemeinde.kastelruth.bz.it)

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS JUNI COMPLEANNI DEL MESE DI GIUGNO

- **Antonia Egger Wwe. Natzler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.06.1933
- **Elisabeth Schwarz**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1936
- **Johann Tröbinger**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1935
- **Luise Schmuck Wwe. Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.06.1933
- **Johann Mahlknecht (Grunser-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1933
- **Luigia Doblander Ved. Alessio**, residente a Siusi, nata il 09.06.1932
- **Antonia Karbon (Korbele-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1930
- **Anton Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 10.06.1937
- **Carolina Wanker Bernardi**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 11.06.1930
- **Clara Goller Wwe. Rumerio**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 11.06.1927
- **Paula Fill**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1933
- **Herbert Pitscheider (Haus Fanes)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 12.06.1933
- **Ida Mauroner (Platscher-Ida)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1926
- **Otto Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 14.06.1938
- **Otilie Rier Wwe. Marmsoler (Unterplanötsch)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 15.06.1927
- **Paula Rier Wwe. Rungger (Glöggerler)**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.06.1927
- **Josef Mayrl**, wohnhaft in Seis, geb. am 17.06.1934
- **Juliane Thomaseth Wwe. Baumgartner (Niglaler-Jula)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 17.06.1931
- **Gottfried Trocker (Radau-Hof)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 18.06.1931
- **Maria Trocker Wwe. Profanter (Mesner-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 19.06.1932
- **Alois Schieder**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 20.06.1939
- **Oskar Moroder (Pradell)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.06.1931
- **Ida Goller Wwe. Obexer**, wohnhaft in Tisens, geb. am 22.06.1928
- **Martin Reichhalter**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.06.1939
- **Josef Gabloner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1937
- **Theresia Planer Wwe. Gasslitter (Gstatsch-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 25.06.1930
- **Erica Silbernagl Wwe. Weissenegger (Niasn-Erica)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1929

- **Mathilde Simmerle Wwe. Lanziner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.06.1939
- **Paula Trocker Wwe. Malferthner (Drockerhof, St. Oswald)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.06.1935

*Herzlich willkommen  
Benvenuti*

## GEBURTEN - NASCITE

- **Aida Huneau Zwirner**, geboren am 12.04.2019 in Udine
- **Nihal Rahman**, geboren am 16.04.2019 in Bozen
- **Tatiana Gostner**, geboren am 20.04.2019 in Brixen
- **Emilia Sophie Mahlknecht**, geboren am 23.04.2019 in Brixen
- **Marko Sikanic**, geboren am 02.05.2019 in Bozen
- **Valentina Pomella**, geboren am 08.05.2019 in Brixen

## VERSTORBENE - DECEDUTI

- Viktor Tröbinger**, 68 Jahre
- Gian-Paolo Buldrini**, 85 Jahre
- Robert Pitschieler**, 45 Jahre
- Rosa Goller verh. Fulterer**, 76 Jahre
- Anna Federer Wwe. Verant**, 96 Jahre
- Giovanni Rella**, 84 Jahre

## TRAUUNGEN - MATRIMONI

**Dominik Heinisch und Maria Holzer** haben am 23.04.2019 in Kastelruth geheiratet

**Thomas Baumgartner und Elisabeth Karbon** haben am 04.05.2019 in Kastelruth geheiratet

**Matteo Perna und Melanie Weissenegger** haben am 04.05.2019 in San Salvo geheiratet

## KLEINANZEIGER

**Scouter 50 Jamaha**, mit nur 2.990 Km, Collaudo bis Mai 2021 zu verkaufen 840 €! Tel. 335 6253436

Suche ab sofort eine liebevolle, wenn möglich **einheimische Badante**. Gasser Ingrid, Seis, Tel. 334 8624332

**Geschäftslokal**, 60 m<sup>2</sup>, im Zentrum von Seis **zu vermieten**. Tel. 349 57 90 672.

Die Firma **Damiani-Holz&KO** gehört zu den führenden Unternehmen im Bereich Holzbau (LignoAlp) und Holzhandel (Damiani Legnami).

Für unsere Standorte in Brixen und Deutschnofen suchen wir (m/w):

**Empfangsmitarbeiter, Zimmermann oder Tischler für den Bereich Vorfertigung, Maschinenführer, Montagevorarbeiter, Angebotsmitarbeiter, Mitarbeiter Vertriebsinnendienst für den Bereich Holzhandel.**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Weitere Informationen unter [www.lignoalp.com/Jobs](http://www.lignoalp.com/Jobs) oder telefonisch unter 0471 619 303.



## Abschlussrechnung der Gemeinde Kastelruth

**Der Gemeinderat von Kastelruth hat in seiner Sitzung vom 30.04.2019 die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2018 einstimmig genehmigt. Die Unterlagen der Abschlussrechnung wurden gemäß den Regeln der gesetzlichen Bestimmungen abgefasst und so weist der Haushalt ein Gleichgewicht der endgültigen Ansätze auf.**

Die nachstehenden Daten und Zahlen sollen einen Einblick in die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde im Jahr 2018 geben.

### Einnahmen:

Es wurden Gesamteinnahmen von Euro 26.144.279,39 festgestellt. Der größte Anteil daran betrifft die laufenden Einnahmen aus Steuern und Beiträgen mit insgesamt Euro 8.587.707,69, wovon allein die Gemeindeimmobiliensteuer Euro 5.377.490,22 ausmacht und die Aufenthaltssteuer für die örtlichen Tourismusorganisationen Euro 2.741.729,99. Die laufenden Zuweisungen der örtlichen

Körperschaften – vor allem der Provinz Bozen-Südtirol – belaufen sich auf insgesamt Euro 3.165.310,10, die außersteuerlichen Einnahmen (u.a. Gebühren für Gemeindedienste, Verwaltungsstrafen, Sekretariatsgebühren, Mieten, ...) betragen Euro 3.885.727,05 und die Kapitaleinnahmen (u.a. Kapitalbeiträge für Investitionen, Baukostenabgaben, Erschließungsbeiträge, ...) Euro 7.231.332,45.

Es wurden im Geschäftsjahr 2018 Einnahmen von insgesamt Euro 27.991.545,44 getätigt.

### Ausgaben:

Die verpflichteten Gesamtausgaben des Geschäftsjahres belaufen sich auf Euro 26.504.009,50. Davon sind Euro 10.991.390,62 für laufende Ausgaben verpflichtet worden. Der Anteil von Euro 2.307.477,18 an den laufenden Ausgaben wird für die Verwaltungstätigkeit aufgebracht (davon betreffen Euro 2.424.263,11 die Ausgaben für die insgesamt 55 Gemeindemitarbeiter bzw. 48,26 Vollzeitäquivalente), für Bildung

und Unterricht sind es Euro 1.088.607,79, für Jugend und Sport Euro 162.746,56, für den Fremdenverkehr Euro 2.966.158,50, für nachhaltige Entwicklung und Schutz des Territoriums und der Umwelt Euro 1.935.001,37 und für die Mobilität Euro 1.177.292,93.

Der Betrag, der für Passivzinsen aufgebracht werden musste, konnte erheblich reduziert werden, und beläuft sich nun auf Euro 361.260,27 (2017 = Euro 445.339,27). Der Grund liegt darin, dass der Gemeinderat Mittel zur vorzeitigen Rückzahlung von Fremdfinanzierungen vorgesehen hatte.

Euro 8.657.606,18 wurden für Investitionen verpflichtet und Euro 4.326.710,78 für die Rückzahlungen von Darlehen.

Im Finanzjahr 2018 wurden Zahlungen von insgesamt Euro 26.112.631,57 getätigt.

Der Kassafonds am 31.12.2018 beträgt Euro 8.513.952,13 und die Verwaltungstätigkeit hat einen Verwaltungsüberschuss 2018 in Höhe von Euro 5.015.344,00 ergeben. Dieser Betrag wurde vom Gemeinderat mittels Bilanzänderung für verschiedene Rückstellungen und Ausgaben zweckgebunden.

Bei den Gemeindediensten konnte jeweils die gesetzlich vorgeschriebene Mindestdeckung von 90% erreicht werden. Beim Müllentsorgungsdienst beträgt der Deckungsgrad 99,99%, beim Trinkwasserdienst 122,69% und beim Abwasserdienst 120,69%.

Der Finanzreferent  
Raimund Zemmer



GOLF  
**st.vigil**  
SEIS

### Wir suchen:

**Mitarbeiter/in für Golfrezeption**  
**Parttime von 8-14 Uhr**  
**5 Tage Woche**  
(ab Ende Mai/Anfang Juni 2019)

### Interessiert?

Dann freuen wir uns auf deine Bewerbung:  
[personal@stuffer.it](mailto:personal@stuffer.it)

## Das Friedhofskomitee Kastelruth dankt

Nachdem der Gemeinderat im Februar 2008 beschlossen hatte, die umgangssprachlich gebräuchlichen, historischen Hofnamen des Gemeindegebietes meldeamtlich zu erfassen, um sie den Adressen eines jeden Hofes hinzuzufügen, sind im Zuge dieses Projektes mittlerweile die meisten Hofbeschriftungen, welche bisher in personifizierter Schreibweise aufschienen, in diesem Sinne abgeändert worden. So hat sich auf Anregung von Nikolaus Malfertheiner, Lusers, auch das Friedhofskomitee entschlossen am Kriegerdenkmal die Namen der Gefallenen und Vermissten beider Weltkriege, mit den originalen Hofnamen, wie sie im Meldeamt verzeichnet sind, zu ergänzen. Für diese Aufgabe konnte der Malerbetrieb Hubert Prossliner gewonnen werden, welcher die Beschriftung meisterhaft und unentgeltlich durchgeführt hat.



## UMWELT

## Müllsäuberungsaktion in Seis

**Am Samstag, den 13. April 2019, haben wir uns um 8 Uhr vor dem Tourismusbüro in Seis getroffen. Von dort aus sind wir in kleinen Gruppen in verschiedene Richtungen gestartet.**

Eine Gruppe hat Richtung Völs bis zum Vigilerhof gesammelt, eine andere ist Richtung Fußballplatz in Laranz ausgeschwärmt und wiederum eine andere Gruppe ist mit ihren Müllsäcken nach Bad Ratzes gewandert. Leider haben wir sehr viel Müll gefunden. Von Zigarettenstummeln über Bonbonpapierchen bis zu Autoreifen und kaputten Handys haben wir allerhand entdeckt. Um 12 Uhr haben sich alle wieder bei

der Bahn im Restaurant Santner's getroffen, um gemeinsam das Mittagessen zu genießen, das von Hermann Trocker spendiert worden ist. Wir danken ihm sehr für das leckere Mittagessen.

Heuer haben ungefähr 35 Personen bei der Müllsäuberungsaktion mitgeholfen, welche vom Tourismusverein Seis organisiert wurde. Darunter waren auch sehr viele Kinder, die zeigen, dass ihnen die Umwelt wirklich wichtig ist. Wir danken allen, die mitgewirkt haben und hoffen, dass im nächsten Jahr wieder so viele bei der Müllsäuberungsaktion sind.

Marie und Svenja



## Restaurierung unserer Maria Hilf Kirche in Seis

Beim Text in der Märzangabe ist ein kleiner Fehler unterlaufen. Folgende Zahlen sind die richtigen:  
IT46T0805623110000301000471



### IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

#### Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

#### Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

#### Koordination

Barbara Pichler-Rier

#### Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

#### Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Juni 2019**

barbara@fotorier.it

### IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

**E-Mail: barbara@fotorier.it**

Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.



## GRUNDSCHULE ST. OSWALD – ST. MICHAEL

# Fußballtore und ein Volleyballnetz

**“Wow, Lehrer\*in, endlich neue Fußballtore!“, so staunten die Schulkinder der Grundschulen St. Oswald und St. Michael.**

Die Freude ist riesig auch über das Volleyballnetz, das dreifach verstellt werden kann und somit vielseitig einsetzbar ist. Ein aufrichtiges DANKE SCHÖN sagen wir von ganzem Herzen der Sektion Schlern des VKE für die geniale Spende!



## Einladung zum Tagesausflug

**am 21. Juli 2019 nach Tirol in die malerische Wildschönau in den Kitzbüheler Alpen.**

Mit dem Bus fahren wir über den Brenner bis nach Niederau und von dort mit dem Bummelzug durch die schöne Gegend auf die Schönangeralm (ca. 1 Stunde Fahrtzeit).

Mittagessen werden wir im Almgasthof Schönangeralm, wo wir uns auf typisch österreichische Gerichte freuen können. Anschließend besichtigen wir, mit Führung, die Schaukäserei Schönanger Alm mit Verkostung der Produkte. Später holt uns der Bus ab und wir fahren nach Oberau, wo wir die, der hl. Margaretha geweihte Barockkirche, auch „Wildschönauer Dom“ genannt, besichtigten.

Dann treten wir die Rückfahrt an und kommen um ca. 21 Uhr wieder nach Hause zurück.

Wir freuen uns auf viele begeisterte Teilnehmer.

Anmeldungen und Infos bei Annemarie Lang  
Tel. 371 1869702

# KVW



## KFS - ELKI

## Jahrgangsbaum 2018

**Für alle im Jahre 2018 geborenen Kinder der Gemeinde Kastelruth sollte ein besonderes Fest gefeiert werden. Als Erinnerung für den Jahrgang wurde auch heuer wieder ein Baum gepflanzt.**

Trotz Regenwetters sind auch dieses Jahr zahlreiche Familien der Einladung der Familienverbände Kastelruth und

Seis, sowie des ELKI gefolgt und haben sich am Nachmittag des 4. Mai auf dem Spielplatz in Seis eingefunden. Nach einer kurzen Ansprache seitens der Gemeindefereferentin Cristina Pallanch, sowie nach der Segnung des Baumes durch Pfarrer Florian, wurde die Edelkastanie, Baum des Jahres 2018, mit Unterstützung der Eltern und Kinder gepflanzt. Das musi-

kalisch umrahmte und äußerst gelungene Fest wurde schließlich mit einem kleinen Umtrunk abgeschlossen.

An dieser Stelle möchten wir uns recht herzlich bei allen Beteiligten, besonders bei Pfarrer Florian, der Gemeindefereferentin Cristina Pallanch, den Musikanten Christian Fill, Markus Goller, Gabriel Mauroner und Lukas Waldpoth, sowie bei allen Familien, die durch ihr Kommen zum Gelingen des Festes beigetragen haben, bedanken. Auf den Baum des Jahrganges 2019 freuen wir uns jetzt schon.

KFS Kastelruth/Seis  
ELKI Kastelruth



## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

## Osterkerzenaktion

**Viele fleißige Hände, allen voran sei besonders Regina Tirler gedankt, haben in der Fastenzeit viele verschiedene Osterkerzen verziert.**

Heuer wurden sie erstmals bereits am Palmsonntag nach dem Gottesdienst zum Verkauf angeboten. Auch am Karfreitag wurden erneut Osterkerzen verkauft und am Ostersonntag ist die Aktion auch auf der Seiser Alm sehr gut angenommen worden. Der Erlös kommt bedürftigen Familien im Schlerengebiet zugute, denn man braucht wirklich nicht weit zu schauen – auch bei uns gibt es Notfälle, wo es gilt, finanziell unter die Arme zu greifen. Allen ein großes Vergelt's Gott.



## Auf dem Weg-SEIN

Achtsam-bewusst erleben: was ich bin ist GANZ-HEIL. Die Kraft der Energien mit allen Sinnen wahrnehmen. Im JETZT geschieht alles! Die GEIST-SEELE-KÖRPER-Reise der Veränderung. Mitmachen und mitkommen kann jeder der sich dazu gerufen fühlt-ohne Altersbegrenzung. Alle Treffen sind kostenlos und finden den ganzen Sommer über einmal in der Woche statt. WO? Tisens beim Heufler Dillele UHRZEIT? 20:00 - 21:00 Uhr  
 Erstes Treffen am Mittwoch den 19. Juni Alle weiteren Treffen werden jede Woche vor Ort besprochen und ausgemacht.  
 Ich freu mich auf euch!

Karin Kanestrin

## STEUERERKLÄRUNG: 5 PROMILLE Zweckbestimmung für die Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern – Ki(J)TS

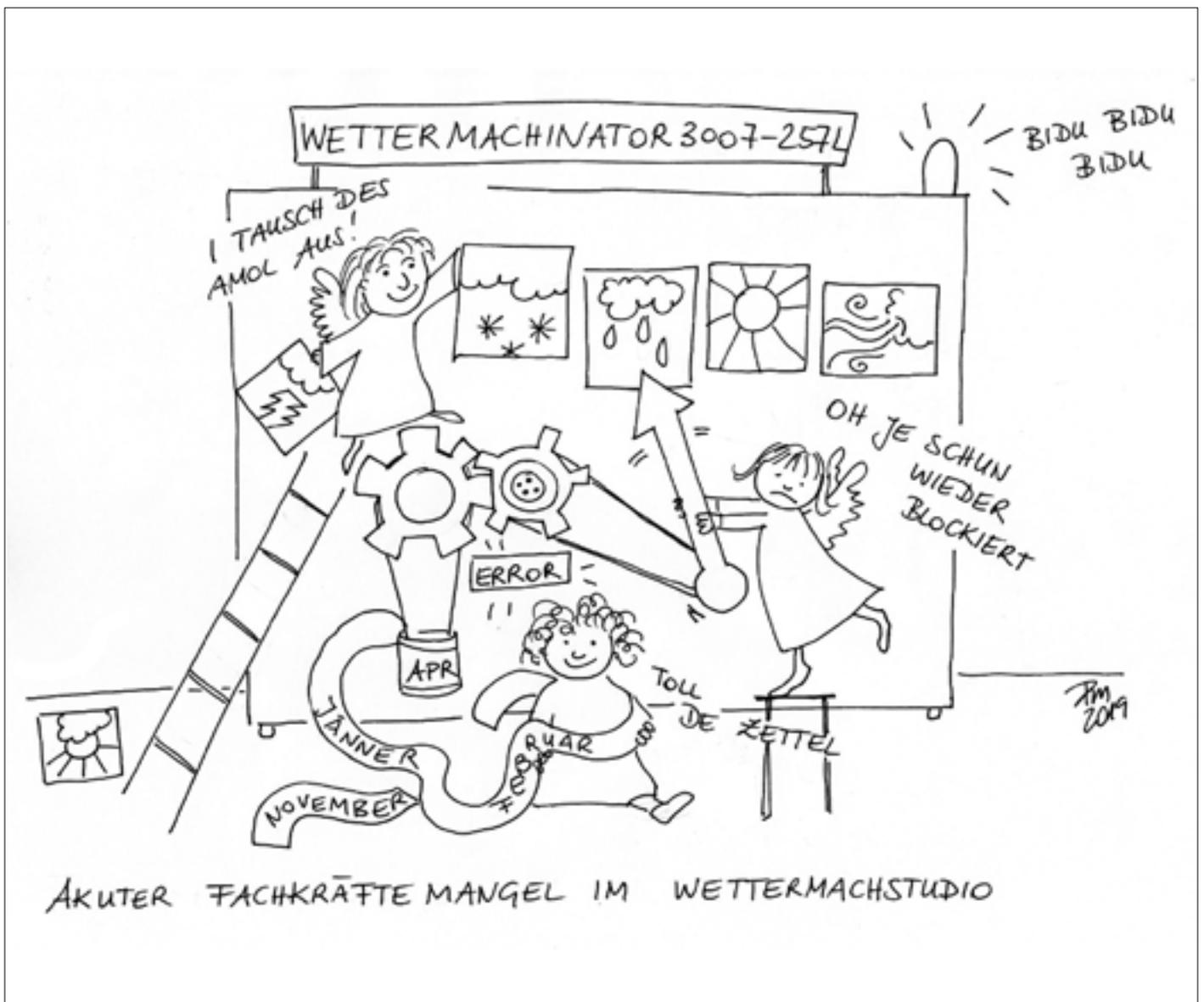
Werte Mitglieder, liebe Theaterfreunde!

Auch in diesem Jahr besteht die Möglichkeit 5 Promille der Einkommenssteuer an ehrenamtlich tätige Organisationen zuzuweisen. Bei der Erstellung der Steuererklärung (Mod. CUD, Mod 730 oder Mod. UNICO) können Sie ganz einfach und unkompliziert 5 Promille Ihrer Einkommenssteuer unserem Verein zuweisen, indem Sie in der Vorlage für die Zweckbestimmung der 5 Promille (scelta per la destinazione del cinque per mille dell'IRPEF) im entsprechenden Feld die **Steuernummer 94134410219 der Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern Onlus** eintragen und Ihre Unterschrift daruntersetzen.

Sind Sie nicht verpflichtet eine Steuererklärung zu verfassen, können Sie die fünf Promille auch mit dem Mod. CUD zuweisen. Füllen Sie die Felder der letzten Seite des CUD aus und geben Sie eine Kopie bei der Post oder einem Patronat ab.

### Steuernummer 94134410219

Die Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern – Ki(J)TS, als anerkannte ehrenamtlich tätige Organisation im Bereich Kultur, Erziehung und Bildung, hat die Voraussetzungen zum Erhalt dieser Förderung. Wir danken allen im Voraus für die wertvolle Unterstützung!



## HAUS DER SOLIDARITÄT

## Was haben Flüchtlinge mit uns zu tun?

**In 15 Geschichten beschreibt das Buch „Weg, nur Weg“ Menschen aus aller Welt auf ihrem Weg ins Land ihrer Träume: Europa. Es richtet sich an Kinder ab acht Jahren und die ganze Familie. Die Texte stammen von Alexander Nitz, Mitglied der HdS-Leitung. Die Zeichnungen stammen von der Kinderbuch-Illustratorin Evi Gasser. Der Reinerlös aus dem Verkauf geht ans HdS.**

Flucht und Migration – das sind DIE Themen, die Politik und Bevölkerung derzeit bewegen. Für Europa sind sie zur Schicksalsfrage geworden. Sie beherrschen Wahlkämpfe und Stammtische. Sie polarisieren und erregen die Gemüter. Gar manche wünschen sich, Flüchtlinge und Migrant\*innen würden zurückkehren in ihre Heimat. Einige fragen sich, woher sie kommen und was sie aus ihrem Land weggeführt haben mag. Und manche gehen dem Warum nach. Aber kaum jemand wagt die Fra-

ge: Was haben Flucht und Migration mit uns zu tun?

„Die Gründe für die Flucht sind meistens offensichtlich: Es sind Krieg, Katastrophen, karge Armut“, sagt Andreas Penn, der Vorsitzende des HdS. Dabei sei klar: Der Entschluss der Flüchtlinge ‚Weg, nur weg!‘ sei oft kein freiwilliger. „Wir tragen mit unserem Konsumverhalten und unseren Lebensgewohnheiten dazu bei und verscheuchen sie dann mit einem lauten: ‚Weg, nur weg!‘“ „Weg, nur Weg“ ist der Titel des neuen, zweiten Buches des HdS – nicht „Weg, nur weg“. Denn es geht nicht nur ums Weggehen, sondern auch um Wege: Fluchtwege, Auswege, Lebenswege, ... und ums Unterwegssein. In 15 Geschichten begleitet es Menschen wie den Tomatenbauern aus Ghana, den Viehhirten aus Niger oder den Fischer aus Senegal auf ihrem Weg nach „Eldorado“, dem Land ihrer Träume: nach Europa.

Die Geschichten zeichnen die Wege der Bewohner\*innen des Hauses der Solidarität nach, die sie tatsächlich erlebt haben oder erlebt haben könnten. Die Geschichten sind teilweise fiktiv, aber nicht erfunden. Sie beruhen auf Tatsachen. Und geschehen so tausendfach jeden Tag. „Das Buch bleibt aber nicht bei der Suche nach den Ursachen stehen“, sagt Elisabeth Griessmair, die Vize-Präsidentin des HdS. Es versuche, mögliche Wege aus den weltumspannenden Katastrophen aufzuzeigen. „Dabei ist klar: ‚Weg, nur Weg‘ - es gibt nicht einen Weg. Es gibt deren viele.“

Die Bücher finden Interessierte in Buchhandlungen und Geschäften mit Büchersortiment und Weltläden. Im Herbst

auch in Südtirols Bäckereien. Ab jetzt können Interessierte die Bücher bei den VerkäuferInnen der Straßenzeitung „zebra“ erstehen. Ein Drittel des Verkaufspreises von 14,90 Euro behalten die Straßenverkäufer\*innen, zwei Drittel gehen ans HdS. Geplant sind zudem Aktionen in den 116 Südtiroler Gemeinden. Mehr als hundert Freiwillige werden die Buchmacher\*innen dabei unterstützen.

Die Texte von „Weg, nur Weg“ stammen von Alexander Nitz. Er ist Gründungsmitglied des HdS und viele Jahre Mitglied der Hausleitung. Er kennt die Wirklichkeit der Protagonist\*innen des Buches auch aus seiner mehrjährigen Erfahrung in Projekten in Indien und Peru. „Weg, nur Weg“ ist sein zweites Kinderbuch nach „Mut nur Mut“, dessen Mitautor er war, und das sich mehr als 4.000 Mal verkauft hat.

Ganz im Sinne des Buches ist auch, dass das Buch völlig klimapositiv hergestellt wurde. Klimaneutraler Druck ist gut, klimapositiver Druck ist besser. Es werden 10% mehr Emissionen kompensiert, als bei der Produktion entstehen. Die Erlöse fließen in ein Revitalisierungsprojekt von Trinkwasserbrunnen in Ruanda.

Auch wenn das HdS als Herausgeber aufscheint, so hat das Buch viele Mütter und Väter. Alle haben ausschließlich oder großteils ehrenamtlich gearbeitet. Hinzu kommen die Sponsoren: Die Autonome Provinz Bozen Deutsche Kultur unterstützt das Buchprojekt mit einem Beitrag. Das HdS ist außerdem jenen Firmen und Organisationen dankbar, die Patenschaften für die 15 Geschichten übernommen haben: ACS/Infominds, Doppelmayr, Euroform, Landgut, Hanns Engl Werkzeugbau, Innerhofer, Lasa Marmor, Magnus Computerlösungen, Missio, Glashaus Rabensteiner, Raiffeisenkasse Eisacktal, Salewa, Südtirol Stein, Zahnarzt Dr. Martin Rubner, Zum Tobel.

### Nähere Informationen:

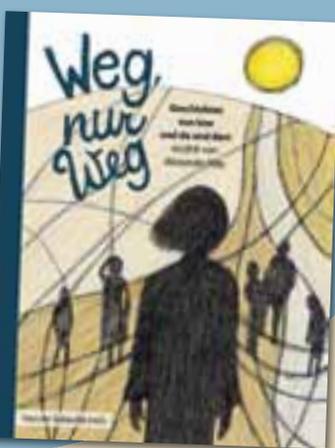
HdS (0472/830441, [hds@hds.bz.it](mailto:hds@hds.bz.it), [www.hds.bz.it](http://www.hds.bz.it))  
(Autor Alexander Nitz ist erreichbar unter: 346/8864988)

Karl Leiter

**NEUERSCHEINUNG!**

Vertreibt mein Handy Menschen aus ihrer Heimat? Flüchten Menschen, weil wir Schokoriegel naschen? Oder anders gefragt: Hat es mit mir zu tun, wenn Millionen Menschen vor Klimakatastrophe, Krieg, karger Armut fliehen?

**Das Buch „Weg nur Weg“ sucht Antworten auf diese Fragen.**



**Geschichten von hier und da und dort**  
von Alexander Nitz  
mit Illustrationen von Evi Gasser

**Ein Vorlesebuch für die ganze Familie**

**Zugunsten von Haus der Solidarität (HdS) und mit Unterstützung der Straßenzeitung zebra. der Organisation für Eine solidarische Welt (oew)**

Hardcover | 160 Seiten | Preis: 14,90 Euro  
ISBN 978-88-941006-2-4 | Klimapositiver Druck

Erhältlich in Buchhandlungen und Geschäften mit Büchersortiment, Weltläden und Bäckereien sowie VerkäuferInnen der Straßenzeitung zebra.

## PLASTIKPIRATEN

## Aktionstag der Mittelschüler gegen Plastik

**Di 11.06.2019 von 8:00-12:30 Kastelruth**

**Di 11.06.2019 von 8:30-12:30 in Seis**

Piraten sind im Dorf unterwegs und laden die Leute ein, an den Forscherstand auf dem Dorfplatz zu gehen um dort Informationen über die Problematik von Plastik in der Umwelt und im Meer zu bekommen. Auch können die Besucher an Ratespielen teilnehmen und erhalten dafür ein kleines Geschenk von den Schülerinnen und Schülern.



**Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern gibt bekannt, dass folgender öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen bzw. über die Mobilität zwischen Körperschaften**

zur Besetzung nachstehender Stelle ausgeschrieben ist:

*Berufsbild*

1 Vollzeitstelle als Sozialassistent/in

*Funktionsebene*  
VII-ter

*Zweisprachigkeitsnachweis*  
B

*Sprachgruppenvorbehalt*  
deutsch

Interessierte können **innerhalb 14.06.2019 - 12:00 Uhr** ein Gesuch bei dieser Bezirks-gemeinschaft Salten-Schlern, Innsbruckerstraße 29, Bozen, einreichen.

Für weitere Auskünfte werden Sie gebeten, sich an das Personalbüro, Tel: 0471 319400 zu wenden oder in unsere homepage [www.bzgsaltenschlern.it](http://www.bzgsaltenschlern.it) Einsicht zu nehmen.

DER PRÄSIDENT  
ALBIN KOFLER

**MOD. 730/2019  
EINKOMMEN 2018**



von Waltraud Wörndle

**Bis Mitte Juli können Arbeitnehmer\*innen und Rentner\*innen die Steuererklärung, mod. 730 abfassen.**

Grundsätzlich muss man unterscheiden, wer eine Steuererklärung machen muss und wer eine Steuererklärung machen kann. Zur Abgabe einer Steuererklärung verpflichtet sind jene Personen, die im Jahr 2018 mehrere Arbeitsverhältnisse hatten oder zusätzlich zum „normalen“ Arbeitsverhältnis oder zur Rente eine Zusatztätigkeit ausgeübt haben oder ein Zusatzeinkommen in Form einer Miete bezogen haben. Arbeitnehmer, die im Jahr 2018 den Arbeitsplatz gewechselt haben und den Steuerausgleich nicht über dem Betrieb gemacht haben, müssen ebenso eine Steuererklärung machen. Ebenso Arbeitnehmer, die während des Jahres 2018 in Rente gegangen sind. Beschäftigte im Haushalt müssen auf alle Fälle klären, ob eine Steuererklärung fällig ist, da bei ihnen keine Steuer in Abzug gebracht wird. Ebenso müssen Arbeitnehmer, die im Ausland arbeiten und ihren Wohnsitz in Italien haben, hier eine Steuererklärung machen; die Steuer, die im Ausland bezahlt wurde, wird dabei in Italien verrechnet. Außerdem ist es ratsam auf dem Mod. CU, das innerhalb Ende März vom Arbeitgeber ausgehändigt wurde, zu überprüfen, ob die Steuerfreibeträge für die Kinder oder für den Ehepartner richtig angewandt wurden. Bekanntlich sind Familienangehörige nur dann zu Lasten lebend, wenn ihr Bruttoeinkommen im Jahr 2018 unter 2.840,00 € lag. Mit der Abfassung der Steuererklärung kann man die Steuerfreibeträge richtigstellen.

Weiters kann man in der Steuererklärung verschiedene Ausgaben wie Arztspesen, Spenden, Lebensversicherung und Unfallversicherung geltend machen und damit ein Steuerguthaben erzielen. Neu ist heuer, dass die Ausgaben für den Südtirol Pass, EuregioFamilyPass Südtirol, Südtirol Pass abo+ sowie Südtirol Pass 65+ bis zu 250,00 € abgeschrieben werden können; die entsprechende Bestätigung kann auf [www.suedtirolmobil.info](http://www.suedtirolmobil.info) heruntergeladen werden. Weiterhin aufrecht bleibt die Abschreibungsmöglichkeit für außerordentliche Sanierung; neu hinzugekommen sind die Abschreibungen für die Gartengestaltung, dem sogenannten Bonus Verde. Dabei können Ausgaben für Bewässerung, Kunstrasen, Brunnen usw. abgeschrieben werden.

Die genaue Liste der Abschreibungsmöglichkeiten befindet sich auf der Homepage [www.asgb.org](http://www.asgb.org)

## HAUS ANNA

## Das Wolleprojekt geht weiter

**Promise möchte seine Talente im Herstellen von wertvollen Wollkissen entwickeln.**

Er wäscht wieder fleißig Wolle, kardiert diese geduldig und näht wunderschöne feine Kissen in verschiedenen Größen. Gern nimmt er auch Sonderbestellungen an. Diese kuscheligen Kissen helfen besonders bei Rückenschmerzen, Gelenkschmerzen und Husten. Die Wolle bringt Wärme dorthin wo das Kissen aufliegt. Die Kissen können zugunsten einer Spende erstanden werden. Wer möchte kann Promise auch gern bei seiner Tätigkeit helfen und etwas über Wollverarbeitung lernen. Nichtgebrauchte Baumwollstoffe nimmt er gern an.

Kontakte können über das Haus Anna hergestellt werden: 0471/711062



## THEATER

## Omar das bunte Schaf

**Ein neues Mitspieltheaterstück zum Thema „Anderssein“ ist mit Chibuzo unter der Regie von Ahmt Avkiran entstanden.**

Das bunte Schaf Omar ist hyperaktiv, sensibel, mutig und eben anders. Die weißen Schafe lachen ihn aus. Doch Omar schließt Freundschaft mit dem Wolf und beide retten die Schafgeschwister als sie in Gefahr kommen. Im Theaterstück übernehmen Kinder einzelne Rollen und können sich mit ihrer Fantasie einbringen. Somit wird das Thema erfahrbarer. Wir freuen uns über Anfragen es in Grundschulen zu spielen. Informationen: info@tiatro.it oder 335 5725792

Verein TIATRO bedankt sich bei der Stiftung Südtiroler Sparkasse, beim Amt für Kultur und der Region für die finanziellen Unterstützungen.

# WERDE ZIVI & ZEIG, WAS IN DIR STECKT





**ZIVILDienst**

Du bist auf der Suche nach einer spannenden und sinnvollen Aufgabe? Dann bewirb dich jetzt als Zivildienstler beim Weißen Kreuz und arbeite mit uns ein Jahr lang als Sanitäter.

[www.weisseskreuz.bz.it](http://www.weisseskreuz.bz.it)
☎ 800 11 09 11

# Hugo, der Rabe



## Hallo liebe Kinder!

Jetzt im Juni, wenn es endlich warm wird, bin ich immer sehr fleißig draußen in meinem Garten. Ich freue mich immer über die vielen verschiedenen Grüntöne, die man in der Natur findet. Ich habe 10 Grüntöne für euch gemalt und ich habe ihnen auch einen Namen gegeben. In der

Malerei haben sie natürlich eine andere Bezeichnung. Ich finde meine Namen aber lustiger. Versucht einfach mal selber draußen im Garten oder Wald diese Töne zu suchen. Ich habe auch vier Blumentöpfe für euch vorbereitet. Ihr dürft selber die Blumen oder Pflanzen dazu malen, die

ihr am liebsten habt. Versucht mal die verschiedenen Grüntöne nachzumalen.

Ich habe auch ein Gedicht für euch gefunden, wo es ebenfalls um Pflanzen geht. Viel Spaß beim Malen und Lesen!!

### Die Wühlmaus

*Die Wühlmaus nagt von einer Wurzel das W hinfort, bis an die -urzel. Sie nagt dann an der hintern Stell' auch von der -urzel noch das l.*

*Die Wühlmaus nagt und nagt, o weh, auch von der -urze- noch das e. Sie nagt die Wurzel klein und kurz, bis aus der -urze- wird ein -urz-.*

*Die Wühlmaus ohne Rast und Ruh nagt von dem -urz- auch noch das u. Der Rest ist schwer zu reimen jetzt, es bleibt zurück noch ein -rz-. Nun steht dieses -rz- im Wald allein. Die Wühlmäuse sind so gemein.*

Fred Endrikat



## PREISRÄTSEL

**Welcher ist der letzte Schultag in diesem Schuljahr?**

1. der 7. Juni
2. der 12. Juni
3. der 14. Juni

Sende die richtige Antwort bis 20. Juni an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth. Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Der/die Gewinner\*in des letzten Preisrätsels ist Tobias Matzoll aus Seis.

Herzlichen Glückwunsch!

Er kann sich seinen Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder, sowie vermitteln wir langfristige Mieten. Mehr Informationen zu allen Angeboten finden Sie unter: [www.agentur-profanter.com](http://www.agentur-profanter.com)

**Chalet Schlern Rif.1811 Seis am Schlern**



App. 3  
2 verschiedene Varianten  
VK Fläche 114 m<sup>2</sup> EG  
670.000 €

Klimahaus A Nature  
2019 Baujahr

**Wohnanlage Mantinger Rif.1903 Seis am Schlern**



App. 4 611.000 €  
VK Fläche 97 m<sup>2</sup> 1. Stock

App. 7 708.000 €  
VK Fläche 97 m<sup>2</sup> 2. Stock

App. 8 448.000 €  
VK Fläche 60 m<sup>2</sup> 2. Stock

App. 4 674.000 €  
VK Fläche 92 m<sup>2</sup> 2. Stock

Klimahaus A  
2019 Baujahr

**Villa Klimahaus A Rif.1804 Seis am Schlern**



Traumvilla in Zentrumsnähe  
Fläche 132 m<sup>2</sup>  
4 Stockwerke  
mit Keller, Garage und  
Garten

Klimahaus A  
2013 Baujahr

*Sie möchten Ihre Wohnung verkaufen?  
Wir suchen  
für vorgemerkte Kunden  
Wohnungen und Häuser im Schlerngebiet.*

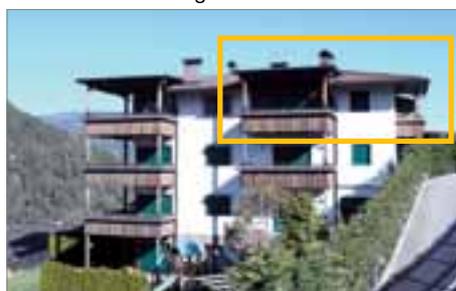
**Vierzimmerwohnung Rif.1910 St. Anton - Völs am Schlern**



VK Fl. 122 m<sup>2</sup>  
2. Stock  
mit Keller und  
Garagenplatz

F Energieklasse  
1993 Baujahr  
450.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif.1913 Kastelruth**



VK Fläche 97 m<sup>2</sup>  
3. Stock  
mit Keller und  
Garage

B Energieklasse  
2012 Baujahr  
550.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif.1807 Seis am Schlern**



VK Fl. 80 m<sup>2</sup>  
DG  
mit Keller und  
Garagenplatz

G Energieklasse  
1973 Baujahr  
290.000 €

*Preis reduziert!*

**Dreizimmerwohnung Rif.1817 St. Anna Kastelruth**



VK Fläche 78 m<sup>2</sup>  
2. Stock  
mit Keller und  
Garage

C Energieklasse  
2007 Baujahr  
470.000 €

**Zweizimmerwohnung Rif.1723 Ums - Völs am Schlern**



VK Fl. ca. 73 m<sup>2</sup>  
2. Stock  
mit Keller,  
Garagenplatz und  
Hallenschwimmbad

G Energieklasse  
1978 Baujahr  
175.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif.1906 Völs am Schlern**



VK Fläche 96 m<sup>2</sup>  
1. Stock  
mit Keller und  
Garage

1997 Baujahr  
390.000 €

It is expressly pointed out that all information is given without guarantee and any liability for incorrect, incomplete or outdated information is excluded.

Si precisa espressamente che tutte le informazioni sono fornite senza garanzia e ogni responsabilità per informazioni errate, incomplete o non aggiornate è esclusa.

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben ohne Gewähr sind und jegliche Haftung durch fehlerhafte, unvollständige oder veraltete Informationen ausgeschlossen wird.

## KONSUMGENOSSENSCHAFT KASTELRUTH

## Mitgliederversammlung

Ende April fand im Gasthaus St. Michael die ordentliche Vollversammlung der Konsumgenossenschaft Kastelruth statt. Themenschwerpunkte waren der Bericht über das Geschäftsjahr, die Genehmigung des Jahresabschlusses sowie der Rückvergütung an die Mitglieder.

Obmann Karl Schieder blickte in seiner Rede bei der Jahresvollversammlung auf ein erfolgreiches Jahr zurück: „Wir konnten unser Ziel erreichen und die Rückvergütung an die Mitglieder sogar noch erhöhen!“ Ein Grund dafür ist der Anstieg des Anteils der Mitglieder-Einkäufe auf 43%. Der Obmann ermutigt die Mitglieder, weiterhin fleißig die Mitgliedskarte beim Einkaufen vorzuzeigen. Nur so können wir diesen hohen Be-



V. l.: Barbara Fulterer, Martin Major und Obmann Karl Schieder.

trag für die Einkaufsgutscheine für unsere Mitglieder halten bzw. noch erhöhen.

Der Obmann kündigte die geplante Feier zum 10-jährigen Bestehen des

Konsum Markts an, welche am 22. Juni 2019 stattfinden wird.

Die Geschäftsführerin Barbara Fulterer hob auch in Ihrer Rede den hohen Anstieg des Anteils der Mitglieder-



**Konsum  
MARKT**

coop

Solange der Vorrat reicht!

**Sonderaktion!**

Beim Kauf einer Palette Pellets und BRIKETTS

**-10%**

inkl. Lieferservice nach Hause!

(Aktion gültig von Juli bis August 2019)



**Wir liefern täglich zu den Öffnungszeiten.  
Bestellung am Vortag bis 18:00 Uhr**

Lieferservice: Tel. 0471 706 330 /  
bestellung@konsummarkt.com



**Ganzjährig geöffnet**

Montag - Samstag  
07:30 - 12:30 Uhr  
15:00 - 19:00 Uhr

Einkäufe hervor, zudem informierte sie die Anwesenden über die Umsatzentwicklung der einzelnen Abteilungen und kündigte geplante Veranstaltungen und Investitionen an.

Bei der diesjährigen Vollversammlung wurde der Mitarbeiter Martin Major für das 10-jährige Arbeitsjubiläum geehrt. Der Mitarbeiter wurde bereits im Vorfeld im Rahmen der Weihnachtsfeier gebührend für seine langjährige Tätigkeit gefeiert.

## 10 Jahre

**Konsum  
MARKT**

**Einladung  
zum Umtrunk  
am 22. Juni 2019  
von 10:00 – 12:00 Uhr**

Wir freuen uns auf euer Kommen!

Der Vorstand und das Team vom  
Konsum Markt Kastelruth

### MERTIGMARKT

## Wer will mitmachen?

Heuer findet, nach einem Jahr der Unterbrechung, wiederum der besondere Markt „MERTIGMARKT“ statt. Bei diesem Markt wird außer den Flohmarktständen auch das Kunsthandwerk wieder vertreten sein. Wer Lust und Freude hat, sich mit kunsthandwerklichen Artikeln am Markt zu beteiligen, melde sich unter der Telnr. 340 80 26 178 (Edy). Auch den KOFFERMARKT gibt es wieder (wer am Dachboden interessante alte Gegenstände findet, kann ganz locker die Sachen in einen Koffer packen und auf den Markt kommen) Anmeldung erforderlich!

#### Termine:

**16. Juli von 08.00 – 20.00h**  
**13. August von 08.00 – 20.00h**

### TOURISMUSVERBAND

## 7. Seiser Alm Halbmarathon am 7. Juli

**Am 7. Juli findet die 7. Ausgabe des Seiser Alm Halbmarathons statt. 700 Freizeit- und Profisportler bewältigen die 21 Kilometer und 601 Höhenmeter quer über die Seiser Alm, eingebettet in die einmalige Naturkulisse der Dolomiten.**

Umrahmt wird der Halbmarathon mit Musik, Festbetrieb und Kinder-Trampolin im Zielgelände in Compatsch.

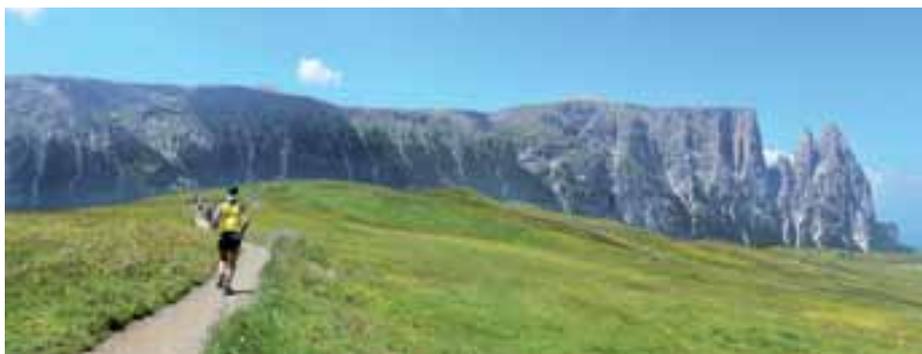
Bereits seit mehreren Jahren ist der Halbmarathon als Green Event ausgezeichnet und legt daher besonderen Wert auf Nachhaltigkeit und Regionalität. Heuer wird auch wieder der Charity-Run stattfinden. Wie bereits 2017

werden 21 Brustkrebs-Patientinnen den Halbmarathon laufen, um Spenden für das Onkologische Institut Venetien und den genetischen Beratungsdienst des Sanitätsdienstes zu sammeln.

Für Laufbegeisterte, die sich zusätzlich auf das Rennen vorbereiten wollen, gibt es das Seiser Alm Training Camp vom 1. bis 7. Juli. Einheimische und Gäste werden von einem professionellen Trainerteam betreut und können sich auf ein abwechslungsreiches Programm freuen.

Weitere Infos und Anmeldungen unter [www.running.seiseralm.it](http://www.running.seiseralm.it)

Seiser Alm Marketing



## Rosengarten Schlern Sky Marathon am 13. Juli

**Zum dritten Mal wird am 13. Juli der Rosengarten Schlern Sky Marathon in Tiers ausgetragen.**

In der 45 km und 2.980 hm- oder 36 km und 1.908 hm-Version führt der Marathon im alpinen Gelände von St. Zyprian an den Hängen des Rosengartens entlang, weiter über den Cigo-

ladepass, den Grasleitenpass und den Molygonpass, vorbei am Tierser Alpe entweder auf den Schlern und von dort zurück auf dem Prügelweg (45 km) oder durch das Tschamintal (36 km) nach Tiers.

Weitere Infos unter: [www.skymarathoniers.it](http://www.skymarathoniers.it)

Seiser Alm Marketing



## TOURISMUSVERBAND

## Der Sommer im Zeichen der Familie

### Hexen, Sagen und Ranger: Der Sommer verspricht für Familien eine Menge Abwechslung.

Vom 1. Juli bis 29. August können Kinder gemeinsam mit ihren Eltern beim „Seiser Alm Familiensommer“ drei thematisch unterschiedliche Programme intensiv erleben. Vom Abenteuer als „Dolomiti Ranger im Naturpark Schlern-Rosengarten“, bei dem die Tierwelt erkundet wird, über das „Erlebnis Bauernhof“, das den Familien die vielfältigen Tätigkeiten unserer Bauern näherbringt, bis zum „Seiser Alm Hexenzauber“, bei dem Spannung, Mystik und Sagen im Vordergrund stehen – Langeweile hat in den Sommerferien keine Chance.

Passend zum Thema Wandern mit Familie gibt es auch „Mein kleines Hexe Nix Wanderheft“, das die zehn besten Wanderwege rund um den Schlern, den Rosengarten und die Seiser Alm in sich vereint. Die darin enthaltene „Checkpoint Mission“ ist ein sportliches Abenteuer für die ganze Familie, bei dem es gilt, alle zehn Wanderungen zu begehen. Beigelegt ist ein Wanderarmband, auf dem Symbole abgebildet

sind, die an einer Stempelstelle entlang des Weges abgestempelt werden können. Gibt man das Wanderarmband mit drei oder mehr Stempeln in den Tourismusbüros ab, können die Kinder tolle Überraschungen und ein Wanderdiplom gewinnen. Das Wanderheft ist bei allen Tourismusbüros für eine Spende

von 3 € erhältlich. Diese wird an das „Südtiroler Kinderdorf“, das sich um Kinder in Südtiroler Not kümmert, gespendet.

Mehr Infos unter [www.seiseralm.it/familienommer](http://www.seiseralm.it/familienommer) und [www.seiseralm.it/nix](http://www.seiseralm.it/nix).

Seiser Alm Marketing



## Südtirol Jazz Festival

### Vom 28. Juni bis 7. Juli findet wieder das Südtirol Jazz Festival statt und hält am 3. Juli Einzug im Anstanz Velseck.

Mit dabei: Little Rosies Kindergarten und die Euregio Jazzwerkstatt. Der Konzertabend beginnt mit einer Wanderung mit Blick auf den Rosengarten: Von Tiers geht es zum Wuhnleger und – nach einem musikalischen Intermezzo – hinauf zum Anstanz. Während Speisen und Getränke serviert werden, spielen Mitglieder der Euregio-Jazzwerkstatt mit der 13-köpfigen Wiener Band Little Rosies' Kindergarten, die großformatige Trance-Sounds mit schwerfälligen Grooves entstehen lässt, aus denen man dann alles Mögliche formen kann.



Seiser Alm Marketing



HGV

## Ortsgruppe Kastelruth/Seis hielt Jahresversammlung ab

Das Hotel „Enzian“ in Seis war kürzlich Austragungsort der Jahresversammlung der Ortsgruppe Kastelruth/Seis des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV). HGV-Vizepräsident und Ortsobmann Gottfried Schgaguler sprach dabei den wichtigen Dialog zwischen der Ortsgruppe und der Gemeindeverwaltung an. Im Rahmen einer Aussprache mit den Vertretern der Gemeinde wurde über Steuern und Gebühren diskutiert und nach Entlastungsmöglichkeiten für die Betriebe gesucht. Ein weiteres wichtiges Thema ist der Ausbau der Breitbandverbindung. „Dieses ist für den Tourismus von großer Bedeutung. Umso wichtiger ist es, dass die Gemeinde die letzte Meile zu den Betrieben so schnell wie möglich in Angriff nimmt“, betonte Schgaguler.

Vizeortsobfrau Lea Oberhofer informierte des Weiteren über die Tätigkeit der Ortsgruppe im vergangenen Jahr sowie über das Markenentwicklungskonzept der Ferienregion Seiser Alm. An diesem haben auch die HGV-Ortsausschussmitglieder von Kastelruth, Seis und Völs mitgearbeitet, damit nicht nur die Seiser Alm, sondern auch die Orte Kastelruth, Seis und Völs in der Kommunikation mitgetragen werden. Eine gemeinsame Lösung wurde bereits gefunden. Diese gelte es nun schnellstmöglichst umzusetzen, damit die gesamte Ferienregion in der Kommunikation und bei den Gästen wahrgenommen wird, betonte Oberhofer. Eine neue Initiative, auf die Oberhofer in ihren Ausführungen aufmerksam machte, ist das „Genussfestival dolomites“, welches vom 26. Mai bis 9. Juni in Kastelruth, Seis, Seiser Alm, Völs und Tiers stattfindet. Dieses soll sowohl Gäste als auch Einheimische mit typischen lokalen Gerichten ansprechen.

An der Versammlung nahm auch Vizebürgermeister Oswald Karbon teil, der unter anderem auf den Ausbau der Breitbandverbindung einging. Martin Plunger, Präsident des Tourismusvereins Kastelruth, sprach anschließend die verschiedenen geplanten Aktionen und Veranstaltungen vor Ort an und stellte die Zusammenarbeit der Touris-

musvereine in der Ferienregion Seiser Alm vor. Carmen Seidner von Seiser Alm Marketing berichtete über die Initiativen rund um das 80-Jahr-Jubiläum des Skigebiets Seiser Alm.

Im Fachteil der Jahresversammlung gab Klaus Schmidt, Leiter der HGV-Unternehmensberatung, wichtige In-

puts, wie durch kleine Maßnahmen der Umsatz im Betrieb erhöht werden kann. Abschließend informierten HGV-Direktor Thomas Gruber und Verbandssekretär Simon Gamper über die wichtigsten Themen des HGV auf Landesebene und die neuesten Dienstleistungen für die Mitglieder.



V.l.n.r.: HGV-Direktor Thomas Gruber, Martin Plunger, Carmen Seidner, Klaus Schmidt, Vizeortsobfrau Lea Oberhofer, Ortsausschussmitglied Werner Kuhn, Gebietsobmann Michael Senoner, Ortsausschussmitglied Benjamin Lanziner, HGV-Vizepräsident und Ortsobmann Gottfried Schgaguler, Ortsausschussmitglied Gerhard Thomaseth.

### BÄUERINNEN

## Pflanzentauschmarkt

**Zum Pflanzentauschmarkt auf dem Unterkalkadoihof am 9. Mai fanden sich zahlreiche Interessierte ein. Überzähliges aus dem eigenen Garten wurde mitgebracht und andere Pflanzen wurden mit nach Hause genommen.**

Auch selber gezogene, überzählige

Setzlinge waren willkommen und sehr beliebt. Bei angenehmen Wetter konnte an diesem Nachmittag das Nützliche mit dem Gemütlichen verbunden werden.

Es freut uns sehr, dass dieses Angebot immer großen Anklang findet.

Wir wünschen allen viel Freude mit ihren Gärten.



## FEUERWEHREN SCHLERNGEBIET

## Große Gemeinschaftsübung in Seis

**Schon seit längerem bestand der Wunsch eine Gemeinschaftsübung des gesamten Abschnittes V. im Bezirk Bozen zu machen.**

In Zusammenarbeit mit der Feuerwehr

Seis am Schlern und der Forstbehörde Kastelruth fand am Samstag, den 4. Mai unter den Wänden des Schlern in der Nähe der Ruine Hauenstein eine große Waldbrandübung statt. Die Einsatzleitung lag in den bewährten

Händen des Kommandanten von Seis Reinhard Rossi und des Forststationsleiters Michael Eppacher sowie des Abschnittsinspektors Erich Mayerl. Ebenso anwesend war der Hubschrauber der Firma Elikos des Raphael Kostner. Er erklärte den Führungskräften zuerst was bei Rettungseinsätze in der Nacht zu tun ist. Aufmerksam verfolgten die anwesenden Führungskräfte seine Ausführungen.

Um 14 Uhr wurde über die Personrufempfänger des Bezirkes Alarm gegeben. Zehn Feuerwehren des Abschnittes V. und die Feuerwehr Atzwang machten sich auf den Weg nach Seis. Nach Einweisung des Einsatzleiters Reinhardt Rossi wurden rund 2500 Meter Schlauchlängen, bei einem Höhenunterschied von 350 Metern in zwei Abschnitten verlegt und es kamen auch über zehn Pumpen zum Einsatz. Das Tanklöschfahrzeug von Seis fuhr bis zum Brandherd vor und versuchte mit dem Hochdruckrohr zu löschen. Innerhalb kürzester Zeit füllten sich die Zubringerleitungen mit Wasser und bald darauf schoss das Wasser aus mehreren Strahlrohren. Ebenso kam auch der Hubschrauber zum Einsatz, der aus dem Wasserbecken bei der Talstation der Umlaufbahn Seiser Alm Wasser zum Brandobjekt transportierte. Den Männern verlangte es viel Kraft ab, ist es doch ein steiles Gelände und das Wetter war auch schlecht.



# 50

## Jahre

# BAUERN JUGEND KASTEL RUTH



### Jubiläumsfest bei der Pizzeria Sporthütte in Kastelruth

## Samstag, 15.06.2019

Abendkasse & Einlass ab 17.00 Uhr

Musikalische Unterhaltung mit  
„Fingerhuat Duo“ & „Schellrodl Musig“

Ab 21.00 Uhr Abendkonzert mit den

## Kastelruther Spatzen

Kartenvorverkauf  
info@musicpromotion.it  
oder +39 0471 710104

Anschließend die Gruppe  
„Jimi Hendreck“

Aftershowparty

## Sonntag, 16.06.2019

09.00 Uhr Heilige Messe mit  
festlichem Einzug der  
Musikkapelle Kastelruth

anschließendes Frühshoppen mit

## „Schellrodl Musig“ & „Soliden Oberkraiener“

Eintritt frei

Der Gewinn wird an den  
Bäuerlichen Notstarkeisend  
gespendet









Unsere ehemaligen Ausschussmitglieder möchten wir besonders hochleben lassen. Ihr habt den Verein erst zu dem gemacht, der er heute ist und mit Stolz können wir auf 50 Jahre Vereinsleben zurückblicken. Daher laden wir Euch herzlich ein, nach der Messfeier beim Umzug zum Festzelt teilzunehmen - gerne auch in Stutzer & Lodenem! Es wäre uns eine Ehre, wenn Ihr Euch daran beteiligt, um der Veranstaltung einen festlichen Rahmen zu schenken!

Die Übung beobachteten der Bezirkspräsident vom Bezirk Bozen Martin König, sein Stellvertreter Kurt Baumgartner, Günther Unterthiner vom Forstinspektorat Brixen, der Forststellenleiter Michael Eppacher und Abschnittsinspektor Erich Mayerl. Zum Schluss erklärten sie sich, bis auf ein paar Kleinigkeiten, mit der Übung zufrieden. Zum Zweck der Verbesserung werden solche Übungen abgehalten und alle staunten über das gute Miteinander während des Einsatzes. Sie meinten auch solche Übungen sind sehr wichtig, da ein Einsatz im Notfall für die Zusammenarbeit von großer Wichtigkeit ist. Es sei vorteilhaft auch solche Übungen immer wieder einzuplanen im Übungsplan der Feuerwehren. Die Gemeinschaftsübung verfolgte zwei Ziele, einmal das Miteinander zwischen den Feuerwehren und der Forstbehörde und auch die Gemeinschaft unter den Feuerwehren. Ein richtiges Miteinander gab es dann auch bei einer guten Marend und beim Fachsimpeln über den Verlauf der Übung.

Mahlknecht Richard  
Völs am Schlern

**Details:**

Feuerwehren	11
Forstbeamte	9
Feuerwehrmänner	112
Jugendgruppe FF St. Michael (Kastelruth)	7
Tanklöschfahrzeug	1
Kleinlöschfahrzeug	5
Mannschaftstransportfahrzeug	9
Rüstfahrzeug	1
Tragkraftspritze	11
Löschbecken	1
Waldbrandlöschleinheit	1
Hänger	5
Hubschrauber ELIKOS	1
125 B Schläuche 2500 M	

# Bei UNS wirst du gebraucht!



- Du möchtest Gemeinschaft erleben, mit anderen Jugendlichen aus deiner Gemeinde?
- Du engagierst dich gerne für andere Bürger und möchtest deine Talente sinnvoll nutzen?
- Du bist an Technik und Fortschritt interessiert?
- Du willst Action und Spaß mit gleichaltrigen erleben?
- Du möchtest ernstgenommen werden und mitentscheiden können?
- Du bist bereit, dich für andere einzusetzen?
- Du möchtest Jugendfeuerwehrfrau/Jugendfeuerwehrmann werden?

... dann bist du bei uns, der Jugendfeuerwehr Kastelruth genau richtig!

**Wir bieten...**

- Ausbildung zur Jugendfeuerwehrfrau/Jugendfeuerwehrmann
- Jugendwettkämpfe gegen und mit anderen Jugendfeuerwehren
- Erleben von Gemeinschaftsgefühl bei gemeinsamen Übungen, Wettkampfproben, Zeltlager, u.v.m.

Du bist mindestens 12 Jahre alt? Und möchtest bei uns mitmachen?

Dann informier dich bei den Jugendbetreuern:

Armin tel.: 338/2102330  
Marcel tel.: 349/1117637





## WEISSES KREUZ SEIS

## Vollversammlung

**Im gut besuchten Vereinshaus von Seis fand am 12. April die diesjährige Vollversammlung des Weißen Kreuzes der Sektion Seis statt. Im Rahmen der Vollversammlung stand nebst dem Rückblick auch die Vorschau auf die künftigen Tätigkeiten des Rettungsvereines auf dem Programm.**

Vollversammlungen bieten immer eine gute Gelegenheit zurückzublicken und nach vorne zu schauen. Das Rettungswesen, die Einsätze selbst, Ausbildungen, Schulungen und Einsatzvorbereitung stehen beim Weißen Kreuz der Sektion Seis an erster Stelle und weiterhin im Mittelpunkt.

Mit den Worten „Eure Wertschätzung und Euer Dank ist unser Ansporn!“ begrüßte und bedankte sich der Sektionsleiter Andreas Rungger bei den Bediensteten, bei allen Freiwilligen Helferinnen und Helfern, bei den Hauptsponsoren Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten sowie Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, beim Bürgermeister der Gemeinde Völs Othmar Stampfer, bei Christina Pallanch in Vertretung der Gemeinde Kastelruth sowie bei den Abordnungen der Freiwilligen Feuerwehren der Umgebung und bei allen weiteren Partnerorganisationen wie Bergrettung, Notfallseelsorge, Jugendgruppe für ihren Einsatz. Sie sind die wertvolle Hilfe und Unterstützung, welche grundlegend für ein gut funktionierendes Rettungswesen und die Tätigkeit des Rettungsvereines sind.

Der Rückblick auf das vergangene Jahr offenbarte erneut die Menge der Einsätze sowie die Vielzahl an Aktivitäten, welche die Angestellten und Freiwilligen geleistet haben. Dienstleiter Hannes Seebacher brachte die Eckpunkte der Einsätze vor: 2018 leisteten die sieben angestellten Mitarbeiter 12.916 Stunden, die 94 freiwilligen Helferinnen und Helfer 27.153 Stunden. Gemeinsam leisteten sie 4.235 Krankentransporte (im Schnitt 12 pro Tag) sowie 1.293 Rettungseinsätze (im Schnitt 4 pro Tag) und weiters 2.080 programmierte Fahrten, insgesamt wurden über 4.700 Patienten betreut.

Als besondere Höhepunkte im letzten Jahr hob der Sektionsleiter die Inbetriebnahme und feierliche Segnung der neuen Krankentransportwagen mit den Rufnummern „WK 334“ und „WK 336“ hervor, weiters die Ehrung langjähriger Mitarbeiter und Freiwilliger, die Einrichtung des neuen Sanitätsmagazins und die neue Terrasse bei der Dienststelle.

Ausbildungsleiter Walter Psenner freute sich, dass im letzten Jahr insgesamt drei Helferinnen und Helfer die A-Prüfung und sieben die B-Prüfung erfolgreich absolviert haben. Neben den internen Fortbildungen, Pflichtfortbildungen, Rezertifizierungen standen auch Fahrsicherheitskurse auf dem Ausbildungsprogramm.

Die Leiterin der Notfallseelsorge Paula Grünfelder legte die Eckpunkte der 13 Einsatzkräfte der Notfallseelsorge dar: 50 Einsätze, 132 betreute Personen, 165 Einsatzstunden sowie viel Herz und Einfühlungsvermögen.

Der Leiter der Jugendgruppe Markus Pattis berichtete, dass inzwischen 25 Jugendliche in der Jugendgruppe aktiv sind. Die sechs Jugendbetreuerinnen und Betreuer organisierten neben Ausflügen, Lehrfahrten und Fortbildungen vor allem auch Übungen. Besonders hervorzuheben ist der Aktionstag „12 Stunden Dienst“, an welchem die „WK Jugend“ innerhalb 12 Stunden insgesamt 12 simulierte Einsätze erfolgreich absolviert hat.

Cäcilia Harder brachte einen Rückblick über die geleisteten Stunden der sogenannten „Peers“, welche die Einsatz Vor- und Nachsorge betreuen: landesweit betreuten die Peers 167 Einsatz-

kräfte und sind gleichsam wie der Rettungsdienst an 24 Stunden und 365 Tagen im Jahr einsatzbereit.

In seinen Abschlussworten unterstrich der Sektionsleiter Andreas Rungger, dass auch weiterhin dem Freiwilligenmanagement sowie der Gewinnung neuer freiwilliger Helferinnen und Helfer welche Freude am Dienst am Nächsten haben und sich aktiv als freiwillige Rettungskräfte im Rettungsverein einbringen möchten ein besonderes Augenmerk geschenkt wird.

Der ausgeschiedene Zivildienstler Giuliano Mastrangelo, den die neue Zivildienstlerin Lena Pattis abgelöst hat, sorgte für eine ganz besondere Überraschung: als Zeichen des Dankes für die Betreuung in seinem „Zivi-Jahr“ übergab er dem Sektionsleiter ein selbst gezeichnetes Bild des Rettungswagens des „WK Seis“.

Anschließend stand noch der gesellige Teil der Vollversammlung auf der Tagesordnung. Bei leckeren Gerichten des „Kastelruther Bauernbuffets“ konnten sich die anwesenden freiwilligen Helferinnen und Helfer, Bediensteten und Abordnungen abseits der Rettungseinsätze unterhalten und so den Abend ausklingen lassen.

Du möchtest Teil unseres Teams sein und für alle Fälle gerüstet sein?! Freiwillige jeglichen Alters sind bei uns jederzeit herzlich willkommen. Ein modular aufgebautes Ausbildungssystem sichert das notwendige Wissen und unser Team sowie unsere Freiwilligen führen Dich in den Rettungsdienst ein. Melde Dich unverbindlich bei uns unter 800 110 911 bzw. [seis@wk-cb.bz.it](mailto:seis@wk-cb.bz.it)

**RB Primus & Seiseralm - Silbernagl**

**27.-30.10.2019: Herbst im Piemont**

**Alba – Barolo – Saluzzo / Valle Po**

**Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471-725378**

**Information & Anmeldung ab sofort**

## MAIBAUM

## Gelebte Gemeindepartnerschaft

**Das Aufstellen des Maibaumes ist ein weitverbreiteter Brauch in Bayern und seit einigen Jahren auch in Südtirol. So auch in Kastelruth.**

Nachdem nun vor vier Jahren die Kastelruther Tuifl den Maibaum das erste Mal in Kastelruth gemeinsam mit Männern der Partnergemeinde Rottach-Egern (D) aufgestellt hatten, wurde diese gemeinsame Aktion mit den Rottach-Egernern Kastelruther heuer am 1. Mai wiederholt. So hat Kastelruth jetzt wieder einen neuen Maibaum.

Kurz vor Ostern wurde der alte Maibaum, der seit vier Jahren den Kastelruther Dorfplatz schmückte und tagtäglich an die Partnerschaft mit Rottach-Egern erinnerte, entfernt und für einen neuen Baum Platz gemacht. Bereits im Jänner gab es ein Treffen mit dem Kastelruther Bürgermeister Andreas Colli, um das Aufstellen und das Fest zu planen. Er sicherte dankenswerterweise die Mithilfe der Gemeinde zu.

Der ideale Baum wurde im Wald oberhalb Trotz gefunden und von der Eigenverwaltung der Gemeinde Kastelruth zur Verfügung gestellt, dafür einen Dank dem Obmann Oswald Karbon. Es folgten dann Treffen mit den zuständigen Personen in der Partnergemeinde Rottach-Egern.

Am Vortag des 1. Mai wurde der fast 30 m lange Baum zum Dorfplatz gebracht und gemeinsam mit der aus Rottach-Egern zahlreich angereisten Delegation für das Aufstellen vorbereitet. Bei einem gemeinsamen Abendessen und auf der anschließenden Warm-Up Party am Dorfplatz wurde über das Aufstellen gefachsimpelt und der Abend gemütlich beendet. Am Festtag begann man gegen 09:00 Uhr mit dem Aufstellen des Baumes.

Nach kurzem Gebet für ein reibungsloses und unfallfreies Aufstellen und mit regelmäßigen Kommandos „Hau Ruck“ gewann der Baum an Höhe. Nach und nach gesellten sich zu den Kastelruther Tuifl und den Männern aus Rottach-Egern auch einige Zuschauer dazu und halfen tatkräftig mit, damit noch vor 12 Uhr der Maibaum

seine senkrechte Position am Dorfplatz erreichte.

Die beiden Bürgermeister Andreas Colli (Kastelruth) und Christian Köck (Rottach-Egern) dankten in ihren Ansprachen allen Beteiligten und eröffneten das Maibaumfest mit dem Bierfasanstich. Mit bayrischen Weißwürsten und echtem bayrischem Bier wurde das erfolgreiche Aufstellen gefeiert und so gelebte Partnerschaft zwischen den Gemeinden praktiziert.

Allen Beteiligten, allen voran dem Kastelruther Bürgermeister Andreas Colli, seinem Stellvertreter Oswald Karbon, dem Bürgermeister von Rottach-Egern, Christian Köck, der Feuerwehr Kastelruth, den Kastelruther Männern, die beim Aufstellen geholfen haben, aber vor allem der fast 40-köpfigen Delegation aus Rottach-Egern ein auf-

richtiges und großes Vergelt's Gott für das gute Gelingen beim Aufstellen des Maibaumes. Der Maibaum wird nun wieder die nächsten vier Jahre an diese Partnerschaft mit unseren Freunden aus Rottach-Egern erinnern.

Die Kastelruther Tuifl



## REIT-UND FAHRVEREIN SCHLERN

## Rittmarathon 2019

**Am Samstag, den 27. April 2019 war es wieder soweit und auf Lanza fand der traditionelle Rittmarathon statt, welcher als Vorbereitung für den Oswald von Wolkensteinritt dient. Der Reit- und Fahrverein Schlern sorgte mit ausreichend Getränken und auch Speisen für das Wohl der Teilnehmer, als auch der Gäste.**

Die Tage davor Regen ohne Ende und am Tag danach Schnee bis ins Dorf, aber der Samstag war trocken und sogar mit ausreichend Sonne versehen. Soweit stand das Glück auf unserer Seite und wir konnten uns auf einen tollen und erfolgreichen Tag freuen.

Bis um 8:30 Uhr morgens gab es Trainingsmöglichkeiten für all jene, die sich noch einmal gut vorbereiten wollten. Anschließend begann um 9:30 Uhr das Kinderturnier mit insgesamt zehn Teilnehmern. Die kleinen Reiter\*innen mussten mit ihren Pferden durch den Einlauf vom Labyrinth über die Cavaletti in das Labyrinth und dasselbe wieder zurück. Alle sind ganz toll geritten und haben sich von ihrer besten Seite gezeigt. Es gab aber nur eine Siegerin und das war Jasmin Stuflesser auf Sally, gefolgt von Jonas Gasslitter auf Sally und Max Gross auf Sonny.

Anschließend fand das Jugendturnier statt, wo 14 Reiter und Reiterinnen mit



Jugendgruppe

dabei waren. Diese mussten, wie die Kinder das Labyrinth bewältigen und dazu auch das Weiherspiel mit den Cavaletti und dem Kugelspiel, sowie den Slalomritt.

In dieser Kategorie führte ganz klar Renè Krüger auf Junior vor Maria Gasslitter einmal auf Cheienne und einmal auf Selly.

Um ca. 12:30 Uhr begann das Turnier mit den Erwachsenen, wo 106 Teilnehmer am Start waren. Die Reiter und Reiterinnen dieser Kategorie mussten ein Spiel nach dem nächsten meistern, am besten ohne Fehler und in möglichst schnellster Zeit. Zuerst musste man den Slalom (Prösels) durchreiten, weiter zu den Ringen (Kofel) und dann in das Labyrinth (Seis), wieder hinaus und zum Schluss noch

in die Cavaletti mit dem Kugelspiel (Völser Weiher) reiten.

Mit Startnummer 1 konnte Christian Krüger einen fehlerfreien Lauf hinlegen, die Bestzeit rausholen und bis zum Schluss konnte diese super Zeit niemand schlagen.

Es war ein spannender Wettkampf, ein Bangen und Schwitzen bis zum Schluss.

Am Ende waren alle glücklich, auch der Reitverein, da es keine größeren Verletzungen gab.

Hiermit sagen wir den Kastelruther Tuifl und allen anderen fleißigen freiwilligen Helfern ein herzliches Vergelt's Gott für die großartige und gelungene Mithilfe.

Reit- und Fahrverein Schlern



Sieger Christian Krüger, David Tirlir und Andreas Gasslitter



Kinder – Turniergruppe

## LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

## Bestes Laufteam bei der Jugendberglaufserie

**Am 4. Mai fand am Völser Weiher der 3. Jugendberglauf der Berglaufserie für Kinder und Jugendliche in Südtirol statt. 149 Teilnehmer liefen bei nicht optimalen Wetterbedingungen um den Völser und Huber Weiher.**

Die Erfolgsserie der Laufgemeinschaft Schlern ging auch am Völser Weiher weiter. Nachdem bereits in den ersten beiden Jugendbergläufen in Kaltern und Mölten die Mannschaftswertung gewonnen wurde, hat es auch "zu Hause" einen souveränen Sieg in der Mannschaftswertung gegeben.

Insgesamt sind 51 laufbegeisterte Kinder und Jugendliche vom Schlerngebiet mitgelaufen und haben insgesamt 13 Podestplätze und viele gute Ergebnisse eingefahren.

Die Laufgemeinschaft Schlern fördert seit Jahren erfolgreich den Lauf- und

Leichtathletiksport auf dem gesamten Hochplateau. Kinder aus den Dörfern Kastelruth, Seis, Völs, Völser Aicha und Tiers trainieren gemeinsam und feiern große Erfolge.

Ein Kompliment allen Läufern und Läuferinnen und ein großes Dankeschön den Trainer\*Innen, den freiwilligen Hel-

fern und den Sponsoren, die solche tolle Laufveranstaltungen und die jährliche Tätigkeit unterstützen. Den Jugendberglauf ermöglichen u.a. die Firma Perleberg, die Raiffeisenkasse Schlern Rosengarten, die Firma Loacker, Getränke Gross und der Gasthof Völser Weiher.



Gruppenfoto Teilnehmer\*innen der Laufgemeinschaft

## E-BIKE SHOP & RENTAL zu Spitzenpreisen!

- > Werkstatt
- > Zubehörabteilung
- > Bekleidungsabteilung
- > E-Bike Ladestation (Bosch)
- > Waschservice
- > Selfservice Reparatur Platz



**ALPIN SPORTS**  
— COMPANY —



- > **Talstation Seiser Alm Bahn**  
Schlernstraße 39, Seis | 8.00–18.00
- > **Bergstation Seiser Alm Bahn**  
Compatsch, Seiser Alm | 8.00–18.00
- > **Kastelruth**  
Paniderstraße 11, Kastelruth  
8.30–12.00 & 15.00–19.00

- > **The Hut (ab 1. Juli)**  
Compatsch, Seiser Alm  
9.00–12.00 & 13.00–17.30

**+39 0471 707 641**  
[www.alpinsports.it](http://www.alpinsports.it)



## GEBALLTE FRAUENPOWER IM MASCHINENBAU

Das Brixner Unternehmen PROGRESS GROUP zählt zu den internationalen Marktführern in der Entwicklung und Herstellung von Maschinen und Anlagen sowie Software-Komplettlösungen für die Betonfertigteilindustrie. Es erweist sich als interessanter Arbeitgeber für technisch begabte, weltoffene und kreative Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Dass in diesem Sektor auch Frauen Fuß fassen können, beweisen die zwei jungen Mitarbeiterinnen Esther und Anna.

Das Brixner Unternehmen PROGRESS GROUP zählt zu den internationalen Marktführern in der Entwicklung und Herstellung von Maschinen und Anlagen sowie Software-Komplettlösungen für die Betonfertigteilindustrie. Es erweist sich als interessanter Arbeitgeber für technisch begabte, weltoffene und kreative Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Dass in diesem Sektor auch Frauen Fuß fassen können, beweisen die zwei jungen Mitarbeiterinnen Esther und Anna.

### Schon in der Schule ein Mathe- und Technikfan

Die 33-jährige lernfreudige Brixnerin, Esther Santifaller, hat nach dem Abschluss des Realgymnasiums im Rahmen ihres Tourismusmanagement-Studiums ein Auslandssemester in San Antonio/Texas und in Barcelona absolviert. Nachdem sie ihr Masterstudium in Bozen abgeschlossen hat, sammelte sie erste Berufserfahrungen im öffentlichen Dienst und in der Privatwirtschaft. „Bereits während meiner Schulzeit interessierte ich mich für Mathematik und Technik. Ich bin gern unterwegs, probiere gern Neues aus und übernehme gern Verantwortung“, erzählt sie. Neben Deutsch und Italienisch verfügt Esther über sichere Englisch- und Spanischkenntnisse, welche



Esther Santifaller

sie sich durch ihre Auslandsaufenthalte angeeignet hat.

Das sind beste Voraussetzungen für den Job als „Software-Consultant/Berater“, der vor einem Jahr bei Progress Software Development (PSD) ausgeschrieben war. „Nachdem mir erklärt wurde, dass es darum ging, für Kunden entwickelte Systeme vor Ort zu präsentieren, Prozesse zu analysieren und gemeinsam Lösungen zu finden, sagte ich sofort zu.

Die Stimmung im jungen, wachsenden internationalen Team ist „bärig“. Wichtig ist, dass man keine Angst hat und etwas wagt – dann kann man, auch als Frau, technische Kenntnisse und Fertigkeiten Schritt für Schritt ausbauen!“

### Keine Scheu vor technischen Herausforderungen

Dafür steht auch Anna Mitterer, welche als Maschinenschlosserin bei Progress Maschinen & Automation in Brixen beschäftigt ist. Die Schaldererin besuchte sie die Landesberufsschule „Tschuggmall“ in der Fachrichtung Metall und sammelte Arbeitserfahrung im Bereich Maschinen-Frästechnik.

„Da mein Vater Maschinenschlosser ist und ich bereits als Kind mein handwerkliches Talent ausprobieren konnte, habe ich den Wechsel ganz und gar nicht bereut. Durch Freunde bin ich auf Progress Group aufmerksam geworden und bin mittlerweile seit einem guten Jahr dabei. Zu meinen Aufgaben gehören unter anderem neue Messeinheiten planen, entwickeln, produzieren und testen. Im Team kann ich täglich Neues dazulernen. Ab und zu bin ich auch auf Montage, so zum Beispiel Anfang März in der Nähe von Hannover“,



Anna Mitterer

berichtet die 26-Jährige.

Auf die Frage, wie es denn sei, fast nur mit Männern zusammenzuarbeiten, antwortet sie schlagfertig: „Fein! Ich hatte bisher nie Probleme, wurde immer gleich akzeptiert und gut aufgenommen!“

Anna ist der Meinung, dass junge Frauen sich mehr zutrauen sollen, denn, obwohl sie nicht so viel körperliche Kraft haben, können sie bezüglich Geschicklichkeit und technischem Verstand mit jedem Mann mithalten.

### Vielversprechende Aussichten

Frauen bleiben Exoten in technischen Disziplinen. Doch Esther und Anna sind das beste Beispiel dafür, dass sich die Zeiten geändert haben. Viele junge Frauen verfügen über großes Talent und haben den nötigen Ehrgeiz einen technischen Beruf zu erlernen. Die Berufsbilder im Maschinenbau haben sich durch moderne Technologien nachhaltig verändert und bieten viele Job- und Karrieremöglichkeiten für mehr Frauen.

PROGRESS GROUP  
Julius Durst Str. 100, 39042 Brixen  
[www.progress-group.info](http://www.progress-group.info)

**PROGRESS GROUP**

Wir suchen  
**TALENTE!**

VON BRIXEN AUS IN DIE  
**GANZE WELT**

Die **PROGRESS GROUP** ist Technologieführer im Maschinen- und Anlagenbau für die Betonfertigteillindustrie. Vom Hauptsitz in Brixen aus werden weltweit Projekte verwirklicht und Kunden betreut.

**Unser Team** ist technologiebegeistert, lebt Innovationen und setzt Spitzenlösungen um –  
**werde auch Du ein Teil davon!**

Weiterführende Infos und Bewerbungen unter:

[www.progress-group.info](http://www.progress-group.info)

## ARTENVIELFALT

## Artenvielfalt – wie lange noch?

### Wo sind Sie denn alle hin, die bunten Blümchen, Schmetterlinge und anderen Nützlinge?

Als Kind habe ich zum Muttertag immer ein buntes Blumensträußchen aus Wiesenblumen gepflückt. Wir sind herumgerannt und haben Maikäfer gefangen, bei uns nennt man sie „Zullen“. Die sind zu hunderten durch die Luft geschwirrt. Und als wir an die Adria ans Meer gefahren sind, mussten wir immer anhalten, um die Autoscheibe von Insekten zu befreien. Die Jahre vergehen und ich sehe immer weniger bunte Blümchen in den Wiesen, immer weniger Schmetterlinge im Garten...

Eine von insgesamt acht Millionen Tier- und Pflanzenarten auf der Welt, drohen in den nächsten zehn Jahren auszusterben. Das zeigt der Bericht des Weltbiodiversitätsrates, welcher im Mai den Vereinten Nationen vorgestellt wurde und für welchen 15.000 Studien aus 132 Mitgliedstaaten ausgewertet wurden. Seit dem 16. Jahrhundert sind bereits 680.000 Wirbeltierarten und neun Prozent der Säugetierarten ausgestorben. Jährlich verschwinden zwei Prozent aller Insektenarten. Tendenz steigend und in immer rasanerem Tempo.

Was macht es schon, ein Käfer mehr oder weniger? „In Südtirol sind 40 % aller Tierarten und 30 % aller Pflanzenarten gefährdet. Es ist eine Minute vor zwölf.“ erklärt **Dr. Martin Gruber vom Naturmuseum Bozen** im Morgenmagazin des Rai Südtirol. Dabei sei noch nicht einmal genau erforscht, wie welche Organismen in die Nahrungskette integriert sind. Gewiss ist, verschwindet eine Art, dann führt dies bald zum Verschwinden der Nächsten. Das Artensterben breitet sich kaskadenförmig über die gesamte Nahrungskette aus. Experten sprechen von „Co-Extinction“ und dies wirkt sich früher oder später auch auf den Menschen aus, denn am Ende der Nahrungskette stehen wir.

### Wie konnte es soweit kommen?

Die Gründe für das massive Artensterben sind sehr vielschichtig. Einige wichtige Gründe versuche ich hier zusammenzufassen: Die intensive Nutzung der Böden durch die Landwirtschaft,

die Verwendung von Spritzmitteln, die Verdichtung der Böden durch schwere Nutzfahrzeuge und das häufige Mähen von Weiden. Die Trockenlegung von Feuchtwiesen und –gebieten sowie die Abholzung von Hecken und Wildfängen. Die starke Verbauung der Landschaft durch Straßen und andere Infrastrukturen sowie Gebäuden, gewerblich wie auch privat.

„Wir haben das Angebot für Insekten drastisch reduziert, indem wir versuchen immer alles sauber zu halten, auch im Privaten“, ergänzt **Landesrat Arnold Schuler** im Rai Südtirol Pro und Contra. Laub und Schnittgut darf nicht liegen bleiben, der Rasen wird immer penibler gemäht, die Blumenbeete von sogenanntem Unkraut befreit und Hecken stark reduziert. Außerdem finden sich in Grünflächen und Gärten immer mehr exotische Pflanzen, mit großen Blüten in leuchtenden Farben. Heimische Pflanzen und Hölzer, mit ihren kleinen und lieblichen Blüten, den Dornen und Stacheln, werden immer mehr verdrängt.

### Was kann jede\*r von uns zur Erhaltung der Artenvielfalt beitragen?

Gönnen Sie Insekten und Kleintieren einen Quadratmeter in Ihrem Garten, lassen Sie dort Laub und Schnittzeug liegen. So findet zum Beispiel der Igel Schutz und Insekten können dort ihre Eier ablegen und sich verpuppen. Ist Ihnen das zu unordentlich, dann können Sie dafür einen Teil Ihres Gartens als Blumenwiese ausweisen. Dafür müssen Sie zuerst für einen humusärmeren Boden sorgen, indem Sie etwas Sand unter die Erde mischen – Stichwort Magerwiese - und anschließend können Sie mehrjährige Wiesenblumen sähen. Naja, ganz so einfach ist es nun auch wieder nicht. Allerdings brauchen Magerwiesen wenig Wasser, bedürfen so gut wie keiner Pflege und müssen nur ein bis zweimal im Jahr gemäht werden. Somit bleibt Ihnen mehr Zeit, um Ihren Garten zu genießen.

Wer da etwas toleranter ist und etwas mehr Wildnis zulassen möchte, der lässt der Natur auf ein paar Quadratmetern einfach ihren Lauf. Aber auch ein Steinhaufen bietet verschiedensten Kleintieren und Insekten einen großarti-

gen Lebensraum und nimmt Ihrem Garten gar nicht viel Platz weg. Ein Komposthaufen gibt vielen Nützlingen eine Heimat und Hecken bieten Vögeln Schutz vor deren natürlichen Feinden. Solche Oasen dienen Insekten und Kleintieren auch als Rückzugsort z.B. während Sie den Rasen mähen. Sie werden merken, dass viele Nützlinge in Ihren Garten zurückkehren. Haben Sie etwas mehr Platz im Garten, dann können Sie ein Wasserloch, einen Tümpel oder sogar einen Teich anlegen. Wasser ist Leben. Sie werden überwältigt sein von der Vielfalt, welche Sie damit erwecken.

Zu heimischen Hölzern und Pflanzen, zur Anlegung von Magerwiesen und Tümpeln sowie anderen Möglichkeiten zur Unterstützung der Artenvielfalt gibt Ihnen die Forststation Kastelruth gerne Auskunft. „Im landschaftlichen Grün können wir punktuell bei der Anlegung von Hecken und Wildfängen unterstützen, um der Natur unter die Arme zu greifen. Dafür stellt die Forststation heimische Sträucher sowie Laub- und Nadelhölzer kostenlos zur Verfügung.“ informiert **Michael Eppacher, Stationsleiter Forststation Kastelruth**.

Wie Sie sehen, ist Artenvielfalt etwas, das uns alle angeht. Jede und jeder kann einen Beitrag dazu leisten. Auch jene, die sich keinem Urwald im eigenen Garten aussetzen möchten. Etwas Toleranz für Unkraut und Ungeziefer braucht Artenvielfalt aber schon. Genießen Sie Ihren Garten, lehnen Sie sich mal zurück und seien Sie ruhig etwas nachlässiger. Aber vor allem: Fangen Sie bei sich an und zeigen Sie anderen wie es geht!

Simon Profanter - Freie Liste



## SEILBAHN PUFLATSCH

## Das Wunder von Kastelruth

**Als die große Glocke für den neuen Kirchturm in Kastelruth 1753 angeliefert wurde, war sie so massiv, dass man sie neben dem Turm aufstellen musste, da die Statik des Kirchturms nicht dafür gemacht war.**

Dass der Nutzen einer solch großen Glocke sehr gering war, stellte für die Kastelruther, die die Glocke damals bestellt hatten, kein Problem dar: Wichtiger war, dass die Glocke größer war, als die der Seiser\*innen.

Doch mit dem Aufhängen der großen Glocke nahm das Spiel kein Ende. Mit den Jahren wurden die Projekte und ihre Auswirkungen schlichtweg größer. Auch als 2003 die Seiser Alm Bahn in Seis ihren Betrieb aufnahm, feilten einige Dorfer, alias Marinzen GmbH, schon wieder an einer neuen Glocke. Oder besser gesagt, an mehreren Schwebeglocken. Dieses Mal unter dem Titel „Erweiterung des Skigebietes Marinzen mit Anbindung an das Skigebiet Seiser Alm in der Gemeinde Kastelruth.“

Dass es einige Kilometer entfernt bereits zwei Bahnen gab, die direkt auf die Alm führten, schien niemanden ernsthaft zu stören. Auch nicht die Tatsache, dass das Land das Ausbauprojekt bereits 2010 abgelehnt hatte. Und siehe da: Bei der Abstimmung im Gemeinderat Kastelruth über die Anbindung des Skigebietes Marinzen an die Seiser Alm wurde der Antrag im Jahr 2015 mit 10 zu 7 angenommen.

Nun ist es mit Glocken aber so, dass sie, egal wo sie stehen, Schatten werfen und zwar auf ihre Umwelt. Vor allem diesen Aspekt hatte die Marinzen GmbH, und wohl auch die Gemeinde, nicht bedacht. Die Kastelruther Bahn sollte immerhin durch eines der letzten

Gebiete der Seiser Alm führen, das noch einigermaßen unberührt war: den Pufplatsch. Mit dem Beschluss des Gemeinderats war der Ball am 14. September 2016 aber wieder – sehr elegant – ans Land gespielt worden: Colli & Co. konnten sich die Hände waschen.

Was darauf folgte, war das Fiasko mit dem Umweltbeirat. Drei Mal in Folge, im September 2016, im März 2018 und im Februar 2019 fiel das Gutachten des Umweltbeirates negativ aus. Die Marinzen GmbH legte wiederholt Rekurs ein und das Nein der Landesregierung wurde vom Verwaltungsgericht in Bozen annulliert.

Nach ewigem Hin und Her wurde das Gutachten für eine mögliche Machbarkeitsstudie im März 2019 endlich veröffentlicht. Wie erwartet, und zur Freude der Bahngegner\*innen, überwogen die negativen Aspekte: Das Gutachten des Umweltbeirates war (drei Mal) negativ ausgefallen, das der Abteilung Wirtschaft eher negativ und das Gutachten der Abteilung Mobilität zeigte auf, dass die angestrebte Reduzierung des Verkehrs durch die neue Bahn in Kastelruth keinesfalls nachvollziehbar war. Selbst das Amt für Seilbahnen betrachtete das Vorhaben zwar als technisch machbar, schätzte die geplante Förderleistung von 2.800 Personen in der Stunde aber als zu hoch ein. Auch, weil kein Parkplatz an der Talstation vorhanden ist.

Die Sache schien endlich erledigt. Nur noch ein letztes Nein der Landesregierung fehlte, um die „Glocke“ endgültig vom Tisch zu räumen. Aber anstatt der gewünschten Absolution folgte dem 16. April 2019 die famose Falschmeldung der Landespresseagentur, die

der beispiellosen Affäre ihren letzten Schliff verpasste. Fakt ist, dass es von der Landesregierung kein drittes Nein zur Machbarkeitsstudie der Marinzen GmbH gab, sondern, sehr verwunderlich, erstmals ein Ja.

Nun passieren ja immer wieder irgendwo wunderliche Dinge. Menschen gehen über Wasser und Gelähmte stehen auch wieder Mal auf. Worüber wir uns als Freie Liste aber sehr viel mehr wundern, ist wieso wir nach dieser langen, langen Geschichte, noch immer auf eine Machbarkeitsstudie warten, die bereits mehrmals und auch von der Wirtschaft als Nicht-Machbar deklariert wurde... und für die wir als Gemeindebürger\*innen, die wir bereits eine Bahn auf die Alm bezahlen, finanziell und vielleicht bald auch ökologisch, aufkommen müssen.

Und noch eine Info: Das Land hat bereits 2010 das Ausbauprojekt der Marinzen GmbH abgelehnt. Im selben Jahr hatte die SVP-Ortsgruppe Kastelruth eine Haushaltsumfrage gemacht, die zeigte, dass sich fast 70 Prozent der an der Fragebogenaktion beteiligten Bevölkerung den Erhalt der Dorflifte und mittelfristig einen Zusammenschluss mit der Seiser Alm beziehungsweise der Umlaufbahn in Seis wünschten. Befragt worden waren etwa 1.000 Haushalte der Gemeinde Kastelruth. Was man „vergaß“: auch nur einen einzigen Haushalt in Seis und seinen Fraktionen zu befragen. Wenn da nicht was klingelt...

Anna Mayr  
Freie Liste

**Zum nächsten Treffen der Freien Liste laden wir am Donnerstag, den 6. Juni 2019, um 20 Uhr beim Michealer Wirt in St. Michael ein.**

Räume hautnah erleben.  
Geplant bis ins kleinste Detail.

Unsere fotorealistische 3D-Planung lässt Sie Ihre Wohnung schon vor Baubeginn besichtigen.

Denn das wichtigste ist, dass Sie sich wohl fühlen.



wohnstudio<sup>SEIS</sup>

Tischlerei mit Plan- und Wohnstudio

Malfertheimer Othmar  
St. Vigil 30, 39040

wohnstudio-seis.com

☎ 0471 707218

## SVP KLAUSUR

## Wichtige Anliegen der Gemeinde

**Am 6. Mai trafen sich die 14 SVP-Gemeinderäte von Kastelruth und Seis zu einer Klausur, um bestimmte Themenbereiche aufzuarbeiten und die Fortschritte mit Bürgermeister und Gemeindeausschuss zu besprechen, aber auch um Inputs für die Verwaltung zu geben. Folgende Themen wurden beim ersten Treffen behandelt:**

- 1) **Glasfasernetz in Kastelruth und Seis:** Nachdem sehr viele Ansuchen eingegangen sind, wird die Gesellschaft Infranet im Juli mit den Grabungsarbeiten loslegen. Auch falls Nutzer außerhalb der festgelegten „Wolken“ sind, wird versucht werden, so viele Nutzer wie möglich anzuschließen. Geplant ist jedenfalls, dass mit 2020 sämtliche Internet-User innerhalb der Hauptgebiete in Kastelruth/Seis und Telfen angeschlossen sind. In Compatsch ist durch das Land eigentlich nur noch der sog. Pop zu errichten. Thema war auch das neue 5G-Netz, welches jedoch in Südtirol sicher nicht heuer realisiert werden kann. Die Gemeinderäte regen auf jeden Fall an, für sämtliche Haushalte und Betriebe Lösungen zu finden.
- 2) **Radwegenetz:** In den ladinischen Fraktionen wird schon kräftig am Radwegenetz gebaut, in Kastelruth und Seis ist man noch in der Planungsphase. Jedenfalls kann der zuständige Referent berichten, dass die Bezirksgemeinschaft das Teilstück Seiseralm Bahn – „Tatschen-Eck“ im Sommer verwirklichen wird. Die BLP-Eintragung des Teilstückes Seis – Kastelruth soll dann im Anschluss folgen. Sowohl der Radtourismus als auch die Fortbewegung mit dem Rad/E-Bike im Sinne einer nachhaltigen Mobilität wird immer wichtiger. Es bleibt die Belagsfrage offen d.h. ob diese geteert werden sollen und die Verbindung Kastelruth – St.Ulrich, wobei hier die Trasse über Marinzen – Panidersattel ins Auge gefasst wird.
- 3) **Durchführungsplan Compatsch** mit Zufahrt/Fussgängerzugang zur Bergstation der Umlaufbahn Seiser

Alm. Es wurde nochmals das Siegerprojekt der Ausschreibung besprochen und verschiedene Ideen der Alpler festgehalten. Z.Z. wird der neue Straßenverlauf innerhalb der Zone eingemessen um dann bei der Landesverwaltung die Eintragung in den Bauleit- und Gebietsplan beantragen zu können. Besonders aufgefallen ist, dass z.Z. in Compatsch öffentliche Toiletten fehlen und zudem immer noch zu wenig Skidepots vorhanden sind.

- 4) **Pendlerparkplätze:** Priorität haben die Pendlerparkplätze bei der Einfahrt Tisens, ggf. in St. Vigil, Vigilerhof und beim Hotel Albion, damit die Pendler auf die öffentlichen Verkehrsmittel umsteigen können. Durch die vergünstigten Angebote für Pendler in den Tiefgaragen in Kastelruth hat sich die Situation dort erheblich verbessert.
- 5) **Feste & Veranstaltungen:** Der Bürgermeister erläutert, dass aufgrund neuer Gesetzesbestimmungen der bürokratische Aufwand bei der Genehmigung von Veranstaltungen und Festen zugenommen hat. Es wurde jedoch eine Checkliste erarbeitet und verschiedene Treffen mit den Vereinen organisiert, um alles so unkompliziert wie möglich abzuwickeln. Mit dem Lizenzamt wurden bereits mehrere Maßnahmen besprochen, um den Vereinen entgegenzukommen. Insbesondere auf der Seiser Alm bleibt jedoch das Problem der Landschaftsschutz-

ermächtigung und der Einschränkungen durch den Gebietsplan.

- 6) **Tourismusentwicklungskonzept:** Es wird diskutiert, ob wiederum eine Neuauflage des Tourismuskonzeptes sinnvoll ist. Grundsätzlich sprechen sich die Gemeinderäte jedoch dagegen aus. Die Verwirklichung eines neuen Golfhotels beim Golfplatz und eines Campingplatzes in Kastelruth – trotz der Rückwidmung der bestehenden Tourismuszone (Campingplatz) in Telfen wird jedoch als sehr positiv begutachtet. Für diese zwei Vorhaben und für die Erweiterung des Golfplatzes ist man zur Zeit dabei, die rechtlichen Möglichkeiten zu studieren. Hier wird auch auf das neue Urbanistikgesetz verwiesen, welches im Art 34 interessante Neuerungen enthält und wo die Gemeinden die Möglichkeiten über ein Tourismusentwicklungskonzept bestimmen können.

Aus Zeitgründen wurde auch schon ein zweites Treffen für Juli festgelegt, um weitere Themen zu behandeln – eben auch jene, die bei den Versammlungen in den Fraktionen im Jahr 2015 aufgeworfen wurden und den Gemeindebürgern unter den Nägeln brennen. Für Vorschläge und Anregungen, welche den Gemeinderäten mit Bürgermeister unterbreitet werden können ist man sehr dankbar!

Martin Fill  
SVP-Fraktionssprecher.



## ALTES WORTGUT

## Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

## 19. Fortsetzung Buchstab u – Juni 2019

über Nâcht liegn	Nachtlager im Haus Ofenbank (Hausierer) / im Stall (Bettler)
überain kemmen / über Ort kemmen	übereinkommen / Abmachung treffen / handelseinig werden
über Haps kafn - über Haps her gebm	ohne Gewichtfeststellung kaufen (Vieh, Holz) - # verkaufen
überölln	Graupelschauer
Überetscher Wainlândschâft	Weinberge in Überetsch / vom Alkohol aufgedunsenes Gesicht / „oatarets“ Gesicht
Üblwässer - Überwässer	Wundsekret - Überwasser / Sureghes (ladinisch)
umanânder liegn - # goslen - # schtrawanzn	herum liegen (unaufgeräumt, Spielzeug, Schulsachen, Bücher) - im Freien spielen - streuen
Umasn - Umasnoara / Umasngâggalen - Umes	Ameisen - Ameiseneier - Ums (Fraktion von Völs)
Umgâng - mit di Kraiz giahn - um Regn giahn	Prozession / Bittgang - Bittgang - Bittgang um Regen (bei langer Trockenzeit)
umigl - umigl derwail - umigl dertian	unmöglich - fast nicht Zeit - mit der Arbeit fast nicht fertig werden
ummen - # hebm - # lupfn - # schaugn - # riafn	hinüber - hereinlegen / betrügen - auf einen anderen Platz heben - hinüber schauen - hinüber rufen
ummer druckn - # huckn - #wudlen - #waibern	nicht herausrücken wollen (mit der Wahrheit) - herumsitzen - geschäftig herumflitzen - Frauenheld
ummer - isch # - #passn - Ummergiahneer	herüber - ist vorbei (Veranstaltung, Gottesdienst) - erwarten (Taxi, Gelegenheitsarbeiter, Jäger, Fischer) - herumziehender Händler mit (Schmuggelware, Rattengift, Feuersteine, Sacharin)
umwaibern - umgawaibert - umwandtlen	nicht Wort halten / wortbrüchig werden - nicht Wort gehalten / wortbrüchig geworden - nicht zum Wort stehen
Unawândt - Unawândta	vertikaler Ackerrand (zum Wenden des Pfluggespans) - Ackerränder
Undenkn - Undenknbildtl(en) / Schterbbildtl(en)	Erinnerung - Andenkenbildchen / Sterbbildchen
undrahn - ungedraht	andrehen / aufdrängen (überflüssige Dinge, schlechte Ware, Nutztiere mit Mängeln) - angedreht
unfoiern - ungfioiert	anspornen (Wettbewerb) - angespornt
ungazohltter giahn	Zechpreller
ungfressn	angewidert / überdrüssig / übergewichtig
unglufn - Gluf(n)a	anheften - Stecknadel(n)
unhâlt - Braut unhâlt / Zaun mâchn - zainen	anhalten - Braut auf dem Weg zur Kirche aufhalten (mit satirischen Episoden aus dem Leben der Brautleute gegen „Tringeldt“) - Zaun erstellen / Zaun instandhalten
unhaudn	fordern (Gefallen, Zahlungsaufschub, Kredit) / Geld fordern, (Bettler)
unkearn - aukearn - okkearn - Okeara - Okearn	in Bewegung setzen (Prozession / Umzug) / einweisen - zur Weide leiten (Vieh) - ableiten (Wasser) - Wasserableitrinne (Weg)
unklockn - Türklocker (Haustür)	anklopfen (Haustür, Tür) - Türklopfer
unlaga	leicht abfallendes Gelände /sanft ansteigendes Gelände / fast ebener Weg / nicht ganz eben
unlearnen - unschiftfn - unschiftlen	ausbilden (Lehrling) / einweisen (Mitarbeiter) / ermuntern (zu Schabernak) - anstiften (zu Unfug) - organisieren (Feier, Treffen)
unliabsom - unliabsom tian	unangenehm / peinlich - Mühe machen/Umstände machen
Unlieg	Anliegen / Wunsch
unloahn - unglolahnt - Loahna	anlehen - angelehnt - einholmige Leiter für die Obsternte
unmeahra / unverschamb	unverschämt / verfressen / isst ungewohnt viel / kriegt nie genug (beim Verteilen)
unnehmen - Kindt # - unganummenes # - Ziach#	annehmen - Kind adoptieren - Adoptivkind - Kind in Pflege
unru(a)schunisch	auf eigenen Vorteil aus / nutzt andere aus
unschtaadt	hastig / läuft unregelmäßig (Mühlrad) / Unwucht (von drehenden Teilen)
unsetzn - ungesetzt	brüten lassen (Henne, / Gans) / zum Gären vorbereiten („Präschgl“, „Schnâps“, Essig) / anspannen (Zugtier) - brütet / angesetzt / angespannt
Unsum - Sum - Sumerin	Unkrautsamen - Samen - zur Samengewinnung überwinterte Wasserrüben
unter Dâch - Underdâch / Mauf	einggebracht (Ernte) - Dachboden (Kaldach)
unterer Windt - äußerer Windt	Südwind (Regenbote) - Nordwind (Schönwetterwind)
Unterkittl - Unterlaibala - Unterhosn	Unterrock - Unterhemd - Unterhose(n)
Untermohl / Hâlbmitog / nainern	2. Frühstück
Untersatzl(en)	Untertasse(n)
unterlegter Wâol	mit Steinen ausgelegter unterirdischer Wasserabzugsgraben (auf Wiesen und Äckern)
Url - Url nemmen	Urlaub / Urteil (Mittelalter) - Abschied nehmen (früher üblich)
Urviech	guter Unterhalter / Gesellschaftslöwe
unwaidn < tat mi - ätt mi unawait	gefällt mir / möchte ich haben /möchte ich unternehmen / möchte ich kaufen - hätte mir gefallen / hätte ich gerne gehabt / wollte ich unternehmen / wollte ich kaufen

## BILDUNGSAUSSCHUSS

## „Rund umen Schlern“

**Die Bildungsausschüsse Seis, Kastelruth, Völs und Tiers organisieren im Sommer gemeindeübergreifende Veranstaltungen rund um Kultur, Natur, Musik und Kulinarik „umen Schlern“.**

Am **12. Juli findet um 21.00 Uhr** die Veranstaltung in **Seis am O. von Wolkensteinplatz** statt. Die Teilnehmer erhalten anhand einer Fotoshow des Naturfotografen Samuel Debon faszinierende Eindrücke unserer wunderschönen Natur. Inspiriert von den Fotos des Künstlers und einem guten Glas Wein können Sie den Abend ge-

nießen und sich auch vom kreativsten Künstler, der Natur, selbst beeindrucken lassen. Umrahmt wird die Veranstaltung mit angenehmer Musik und einigen kulinarischen Häppchen. Wir erwarten Sie, Bildungsausschuss Seis – „Rund umen Schlern“ Die Natur braucht sich nicht anzustrengen, bedeutend zu sein. Sie ist es. (Robert Walser)



## Kulinarik – Musik – Literatur

**Der Bildungsausschuss Kastelruth präsentiert im Rahmen des Gemeinschaftsprojektes der Bildungsausschüsse des Schlernggebietes „Rund umen Schlern“, die Autorenlesung KuMuLi.**

Ort der Veranstaltung ist der Gastgarten des Restaurants „Zum Turm“ in Kastelruth, Sonntag, 16. Juni 2019 um 12:00 Uhr

Die Autoren Josef Oberhollenzer, Eva Aichner, Jörg Zemmler und Matthias Vieider lesen aus ihren Werken und werden von der Gruppe „Ak'zent“ musikalisch umrahmt.

Die Teilnahme ist nur gegen Voranmeldung im Tourismusverein Kastelruth (Tel.: 0471 70 63 33) möglich.

Die Gäste erwartet ein Empfangsapertif und ein 4-Gänge-Menü, an-

spruchsvolle Literatur und angenehme Musik in entspannter Atmosphäre.

Bildungsausschuss Kastelruth



1912  
MUSIKKAPELLE  
SEIS AM SCHLERN

*Frühschoppen*  
der  
*Musikkapelle Seis am Schlern*

**am Sonntag, 9. Juni**

**am Dorfplatz in Seis**

**für Unterhaltung sorgen die Seiser Musikontn**

## BIBLIOTHEK

# Neue Öffnungszeiten in den Bibliotheken

Neue Öffnungszeiten ab 01. Juni 2019 / Orario d'apertura a partire dall'1° giugno 2019:

	Kastelruth / Castelrotto	Seis /Siusi	
Montag / lunedì	14.30 – 18.30	14.30 – 17.30	*Sommer: 15.30 – 18.30
Dienstag / martedì	08.30 – 11.30	14.30 – 17.30	*Sommer: 15.30 – 18.30
Mittwoch / mercoledì	14.30 – 18.30	09.00 – 12.00	
Donnerstag / giovedì	14.30 – 18.30	09.00 – 12.00	
Freitag / venerdì	08.30 – 11.30	14.30 – 17.30	*Sommer: 15.30 – 18.30
Samstag / sabato		10.00 – 12.00	

## Veranstaltungen

### Juni

Tagusens	SO 02.06.2019	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Dolomitenecho
St. Konstantin	DO 06.06.2019	08:30-11:30	Haus Oberrrauch, Die Fichte: Projekt Natur und Kunst, Klangrundgang im „Konzertsaal“ Wald mit dem Musiker Gernot Niederfriniger
Seis	FR 07.06.2019		Open-Air der Kastelruther Spatzen
Seis	FR 07.06.2019	20:00	Spieleabend in der Bibliothek
Seis	SA 08.06.2019	08:30	Buch-Tausch-Markt vor der Bibliothek Seis am O.v.Wolkenstein Platz (bis 16:30 Uhr)
Kastelruth	SA 08.06.2019	10:00	Dorfplatz: Frühschoppen
St. Konstantin	SA 08.06.2019	11:00	Abschlussfest des Projektes „Die Fichte: Natur und Kunst“ im Haus Oberrrauch
Seis	SA 08.06.2019		Open-Air der Kastelruther Spatzen
Seis	SO 09.06.2019		Dorfplatz, Frühschoppen der Musikapelle Seis
Kastelruth	SO 09.06.2019	09:30	Marinzen: Frühschoppen mit Alexander Rier
Seis	SO 09.06.2019	09:30	O.v.Wolkenstein Platz: Frühschoppen mit der Musikkapelle Seis
Tagusens	SO 09.06.2019	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo TirolerStolz
Seiser Alm	SO 09.06.2019	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	DI 11.06.2019	08:00-12:30	Dorfplatz, Projekt „Plastikpiraten“ der Mittelschule
Seis	DI 11.06.2019	08:30-12:30	Dorfplatz, Projekt „Plastikpiraten“ der Mittelschule
Kastelruth	DO 13.06.2019	20:30	Pfarrkirche: Konzert des Harmonika-Clubs Stuttgart
Kastelruth	SA 15.06.2019	17:00	Sporthütte: großes Fest der Bauernjugend "50 Jahre Bauernjugend Kastelruth" und Konzert der "Kastelruther Spatzen"
Kastelruth	SO 16.06.2019	10:00	Sporthütte: großes Fest der Bauernjugend "50 Jahre Bauernjugend Kastelruth"
Kastelruth	SO 16.06.2019	12:00	KuMuLi, Autorenlesung im Restaurant zum Turm, Voranmeldung im Tourismusverein Kastelruth (Tel.: 0471 70 63 33)
Tagusens	SO 16.06.2019	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Duo Schlerwind
Seiser Alm	SO 16.06.2019	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	MI 19.06.2019	15:00	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von handgeschöpften "bean to bar" Schokoladen von Karuna Chocolate (bis 19.00 Uhr)
Kastelruth	MI 19.06.2019	20:30	Laechler Saal: Multivisionsshow - Dolomiten UNESCO Welterbe in deutscher Sprache
Seiser Alm	FR 21.06.2019	14:00	"Südtirol Concerts" mit dem Kastelruther Männerquartett in der Franziskuskirche in Compatsch
Kastelruth	SA 22.06.2019	10:00-12:00	Umtrunk 10 Jahre Konsummarkt
Kastelruth	SO 23.06.2019	09:00	Fronleichnam mit anschließender Prozession
Tagusens	SO 23.06.2019	14:00	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit dem Holladuo mit Oberkrainer-Besetzung
Prösels	SO 23.06.2019	14:30	Schloss Prösels: Hoangort - Volksmusik
Seiser Alm	SO 23.06.2019	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche

Kastelruth	MO	24.06.2019	17:00	Grondelbodenfest
Kastelruth	MI	26.06.2019	20:30	Laechler Saal: Multivisionsshow - Dolomiten UNESCO Welterbe in deutscher Sprache
Kastelruth	DO	27.06.2019	20:30	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert
Völs	FR	28.06.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	SA	29.06.2019	11:00	Schulhof der Mittelschule: Fest der Schützen
Seis	SO	30.06.2019	09:00	Herz-Jesu Prozession
Seiser Alm	SO	30.06.2019	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Seis	SO	30.06.2019	21:00	Dorfzentrum: Herz-Jesu Konzert der Musikkapelle Seis
<b>Juli</b>				
Seis	MI	03.07.2019	15:00	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von Stanglerhof Sirupen (bis 19.00 Uhr)
Tiers	MI	03.07.2019	20:30	Jazz-Festival: Konzert im Ansitz Velseck
Kastelruth	DO	04.07.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seis	FR	05.07.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Kastelruth	SA	06.07.2019	08:30	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	SO	07.07.2019	09:00	Prozession St. Peter und Paul
Kastelruth	SO	07.07.2019	ab 11.00	„Schellrodlmusig Fest auf dem Schulhof in Kastelruth“
Kastelruth	SO	07.07.2019	11:00	Dorfplatz: Frühschoppen
Prösels	SO	07.07.2019	14:30	Schloss Prösels: Youth Hoangort Konzert
Seiser Alm	SO	07.07.2019	17:00	Gottesdienst in der Franziskuskirche